

Objektyp: **Issue**

Zeitschrift: **Hotel-Revue**

Band (Jahr): **60 (1951)**

Heft 38

PDF erstellt am: **22.07.2024**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

### **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# HOTEL-REVUE

Schweizer Hotel-Revue Revue suisse des Hôtels

Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr  
Organe pour l'hôtellerie et le tourisme

Inserate: Die einspaltige Nonpareillezeile oder deren Raum 60 Rp., Reklamen Fr. 2.— pro Zeile. Bei Wiederholungen entsprechender Rabatt. Abonnements: Schweiz: jährlich Fr. 15.—, halbjährlich Fr. 9.—, vierteljährlich Fr. 5.—, monatlich Fr. 2.—. Ausland: bei direktem Bezug jährlich Fr. 20.—, halbjährlich Fr. 11.50, vierteljährlich Fr. 6.50, monatlich Fr. 3.50. Postabonnemente: Preise bei den ausländischen Postämtern erfragen. Für Adressänderungen ist eine Taxe von 30 Rp. zu entrichten. Redaktion und Expedition: Basel, Gartenstrasse 112. Verantwortlich für die Redaktion und Herausgabe: Dr. R. C. Streiff, Postcheck- und Girokonto: V 85. Telefon: (061) 5 86 90. — Druck von Emil Birkhäuser & Cie. A.G., Basel, Elisabethenstrasse 15.

Eigentum des Schweizer Hotelier-Vereins Propriété de la Société suisse des hôteliers

Announces: La ligne de 6 points ou son espace 60 centimes, réclames 2 francs par ligne. Rabais proportionnel pour annonces répétées. Abonnements: Suisse: douze mois 15 francs, six mois 9 francs, trois mois 5 francs, un mois 2 francs. Pour l'étranger abonnement direct: douze mois 20 francs, six mois 11 fr. 50, trois mois 6 fr. 50, un mois 2 fr. 50. Abonnement à la poste: demander le prix aux offices de poste étrangers. Pour les changements d'adresse il est perçu une taxe de 30 centimes. Rédaction et administration: Bâle, Gartenstrasse 112. Responsable pour la rédaction et l'édition: Dr. R. C. Streiff. Compte de chèques postaux N° V 85. Téléphone (061) 5 86 90. — Imprimé par Emile Birkhäuser & Cie S. A., Bâle, Elisabethenstrasse 15.

Nr. 38 Basel, 20. September 1951 Erscheint jeden Donnerstag

60. Jahrgang 60<sup>e</sup> année

Paraît tous les jeudis Bâle, 20 septembre 1951 N° 38

## Das Schweizervolk zum Entscheid aufgerufen

Das Referendum gegen die Hotelbedürfnisklausel zustande gekommen

In der „Tat“ vom 14. September verkündet Nationalrat Dr. Hans Munz das Zustandekommen des Referendums gegen die Verlängerung des Bundesratsbeschlusses vom 26. Juni 1949 über die Bewilligungspflicht für die Errichtung und die Erweiterung von Gasthöfen in den Saisongebieten. An Stelle der erforderlichen 30 000 Unterschriften sollen bereits 45 000 bis 50 000 Aktivbürger ihre Namen auf die Unterschriftenbogen gesetzt haben. Da die Referendumsfrist erst am 26. September abläuft, ist anzunehmen, dass sich die Unterschriftenzahl bis zu diesem Zeitpunkt noch etwas erhöhen wird. Das definitive Ergebnis wird also erst später und erst nach Überprüfung durch das Eidgenössische Statistische Amt bekannt werden, doch dürfte heute schon feststehen, dass nun das letzte Wort beim Schweizervolk liegt.

Eine Zeitlang schien es mit der Unterschriftensammlung zu harzen. Noch am 30. August schrieb die Migros-Zeitung „Wir Brückenbauer“: „Es ist schwer, 30 000 Unterschriften zusammenzubringen.“ Man hörte aus anscheinend gut informierten Quellen Zahlen nennen, die sogar einen Misserfolg der Referendumskampagne als nicht ausgeschlossen erscheinen liessen. Wenn sich nun die Situation in so kurzer Zeit grundlegend geändert hat, so kann man sich fragen, ob die besorgten Äusserungen nicht lediglich den Zweck verfolgten, das Aufkommen eines falschen Sicherheitsgefühls, das der Unterschriftensammlung hätte Abbruch tun können, zu verhindern. Vermutlich hat auch das System, jedem erwachsenen männlichen Besucher eines Migros-Selbstbedienungsladens einen Unterschriftbogen hinzuhalten, nicht das erwartete Ergebnis zeitigt. Ferner scheint auch, dass der Aufruf an die 200 000 Leser des „Brückenbauers“ binnen dreier Tage drei Unterschriften zusammenzubringen, nicht den erhofften, spontanen Erfolg brachte, so dass dann in Tageszeitungen Unterschriftenbogen in Inseratform erschienen, um einen möglichst grossen Teil auch jener Kreise zu erfassen, die ausserhalb der Migros- und der Landesringorganisation stehen, aber dennoch für jeden Zweck sich gewinnen lassen, der den „Weg zurück“ zu grösserer wirtschaftlicher Freiheit zu ebnen verspricht. Der vereinte Einsatz aller Mittel und die Mobilisierung der Landesringorganisation hat nun schliesslich doch zu einem Erfolg der Referendumsbestrebungen Duttweilers geführt, der sogar den anderen Referendumskampagnen (ATO, zweite Zuckerfabrik, Wohnbausubvention) übertrifft.

### Ist mit der Kampfansage an die Hotelbedürfnisklausel die allgemeine Wirtschaftspolitik visiert?

Es ist an dieser Stelle schon festgestellt worden, dass der Kampf gegen die Hotelbedürfnisklausel nicht mit einer sachlichen Erläuterung des Bundesbeschlusses vom 24. Juni 1949 über die Bewilligungspflicht für die Errichtung und Erweiterung von Gasthöfen, der am Ende dieses Jahres abläuft und einer sich darauf stützenden Kritik eröffnet wurde. Das Schlagwort hat ganz offensichtlich die sachliche Argumentation

verdrängt. Ja, die Art und Weise mit der die Referendumskampagne gegen das sogenannte Hotelbauverbot geführt wurde, legt die Vermutung nahe, dass es Herrn Duttweiler und seiner Gefolgschaft gar nicht so sehr gegen das Erfordernis des Bedürfnisnachweises für Hotelneubauten und -erweiterungen ging, als vielmehr darum, gegen die Gesetzesinflation und die damit verbundene zunehmende Bürokratisierung der Wirtschaft Front zu machen und sich so, vor den Nationalratswahlen, einmal mehr der Öffentlichkeit als der wachsame Hüter der Volkrechte und unerschrockener Verteidiger der wirtschaftlichen Freiheit in Erinnerung zu rufen. Bezeichnenderweise kündigte die „Tat“ vom 11. August vermutlich aus der Feder ihres Chefredaktors, den Start des Referendums im „Brückenbauer“ mit folgenden Worten an:

„Die Initianten gingen davon aus, dass es mit diesem Gesetze mehr als das Gesetz allein zu bekämpfen gelte. Sie vertraten mit Recht die Auffassung, man sollte an diesem Beispiel der Paragraphenwut Berns Einhalt gebieten und grundsätzlich verlangen, dass die Wirtschaftsgesetze, die gegenwärtig der Rechtskraft zutreiben, dem Volke zur Entscheidung vorgelegt werden.“

In ähnlichem Sinne kommentiert auch Nationalrat Dr. Hans Munz das Zustandekommen des Referendums gegen die Hotelbedürfnisklausel, schreibt er doch in der „Tat“ vom 14. September:

„Die Tausende von Sammlern sind beim Volke fast durchwegs auf eine wache und spontane Bereitschaft zur Unterstützung des Referendumsbegehrens gestossen. Es ist dabei nicht gesagt, dass unbedingt alle Unterzeichner die Bewilligungspflicht für die Errichtung neuer Gaststätten ablehnen. Die Auffassung war aber eine weitverbreitete, dass umstrittene Vorlagen von grosser grundsätzlicher Bedeutung ganz einfach vor den Souverän gehören. Die Abstimmungen der letzten Jahre haben ja immer wieder neue Fälle erschreckenden Auseinanderfallens von Parlamentsentscheiden und Volksmeinung enthüllt. So ist das Referendum zum einzigen Mittel geworden, um das Inkrafttreten von Gesetzen und Bundesbeschlüssen zu verhüten, die eindeutig dem Volkswillen widersprechen.“

### Demonstration am untauglichen Objekt

Man kann sich freilich die Frage stellen, ob es sich bei der Hotelbedürfnisklausel tatsächlich um eine „Vorlage von grosser grundsätzlicher Bedeutung“ handelt. Auch die Kreise um Herrn Ständerat Duttweiler dürften sich der Tatsache nicht verschliessen können, dass es grundsätzlich einen gewaltigen Unterschied ausmacht, ob man z. B. die Bewilligungspflicht für einen Wirtschaftszweig einführt, der sich seit Jahren einer ausgesprochenen wirtschaftlichen Prosperität erfreut und in der Lage war, sich ein fettes Reservenpolster für Zeiten konjunktureller Rückschläge zuzulegen, oder ob die Bewilligungspflicht für einen Wirtschaftszweig aufrechterhalten werden soll, der durch zwei Weltkriege und durch Jahre schwerster Krise in seiner Substanz unermessliche Verluste erlitten hat und noch immer erleidet, der mit Ausnahme von Teilen der Stadthotellerie auch heute, trotz den hohen Durchschnittsfrequenzen der Nachkriegszeit, gesamthaft betrachtet, nicht in die Rentabilität hineinwuchs. Man spricht von Wiederherstellung

der „freien Konkurrenz“ und vergisst, dass die Hotelbedürfnisklausel nie im Sinne eines strikten Verbotes angewendet wurde und dass infolge des freien Ausreiseverkehrs die Konkurrenz des Auslandes auf Preise und Leistungen eine solch starke regulierende Funktion ausübt, dass der beschränkte und weise gehandhabte Angebotsschutz im Inland praktisch nur in der Verhinderung spekulativer Vermehrung des Bettenangebotes lag. Wer sich die Mühe nimmt, die Untersuchungen der Hotel-Treuhand-Gesellschaft über die Betriebsergebnisse der mehr als 600 von ihr kontrollierten Hotelbetriebe etwas zu studieren, weiss, dass auch gut geführte und baulich nicht überalterte Hotels bei den heutigen Preis-Kostenverhältnissen nicht in der Lage sind, ihren Bilanzaufwand zu decken.

Die Referendumsfreunde verweisen ferner auf die Notwendigkeit der Hotelerneuerung und -modernisierung, geben aber im gleichen Atemzuge zu, dass bei den hohen Baukosten keine Hotelbauwut zu befürchten sei, da die Bettenbelastung viel zu hoch kommt, um bei den bestehenden Möglichkeiten der Kapazitätsausnützung während eines beschränkten Teiles des Jahres eine Verzinsung des investierten Kapitals zu gewährleisten. Zum Schutze gegenüber gewissenlosen Spekulanten, die über die wirtschaftlichen Verhältnisse der Hotellerie und deren Ertragsmöglichkeiten gar nicht im Bild sind und daher trotz aller Unwahrscheinlichkeit einer Rentabilität stets nicht nur ihr eigenes, sondern das Geld anderer Leute und namentlich auch von Gewerbetreibenden aufs Spiel zu setzen bereit sind, besteht ein öffentliches Interesse an einem gewissen Angebotsschutz.

Und trotz alledem soll nun den bestehenden Betrieben, denen das Leben durch die Zeitverhältnisse, aber auch durch die staatliche Wirtschaftspolitik, schon sauer genug gemacht wird, noch dieser bescheidene Angebotsschutz weggenommen werden, dem immerhin gegen Auswüchse spekulativer Übertreibung eine gewisse Bedeutung nicht abgesprochen werden kann. Sollte die Hotelbedürfnisklausel fallen, der im System der Hotellschutzmassnahmen die Funktion zukommt, das Bettenangebot an jenen Orten nicht beliebig weiter ansteigen zu lassen, wo die durchschnittliche Bettenbesetzung weit unter der erforderlichen Norm liegt und wo daher Durchhalte- und Sanierungsmassnahmen, ja zum Teil Stilllegungen überalterter oder sonst nicht mehr lebensfähiger Betriebe

notwendig sind, so bestünde die grosse Gefahr, dass bei einer allfälligen weiteren Vermehrung des Bettenangebotes bestehende Betriebe in der Befriedigung des Erneuerungsbedarfes auf noch grössere Schwierigkeiten stiessen.

Dass die freie Konkurrenz bei den bestehenden Ertragsverhältnissen das Erneuerungsproblem lösen wird, ist in höchstem Masse unwahrscheinlich. Neue, auf die Befriedigung von ungestillten Bedürfnissen abstellende Ideen genügen nicht, um den Bau neuer Hotels in Gang zu bringen und deren Betrieb rentabel zu gestalten. Der starke Zustrom ausländischer Feriengäste im vergangenen Sommer hat übrigens bewiesen, dass die Schweizer Hotellerie trotz allem Gefasel von drohender „Mumifizierung“ ihre Attraktivität nicht verloren hat — ein Beweis auch dafür, dass die Ursachen ihrer Notlage nicht einzig auf der Frequenzseite zu suchen sind, zumal ja auch die Übernachtungen von Schweizer Gästen im Jahre des nachkriegszeitlichen Frequenzstiefandes 1950 um rund 3,5 Millionen über der Logiernächtezahl des Jahres 1937 liegt. Auch das Schweizervolk wird sich Rechenschaft geben müssen, dass man dem nolledendsten Teil der schweizerischen Volkswirtschaft nicht einseitig Stütze um Stütze entziehen kann, während ihm andererseits durch Massnahmen der allgemeinen Wirtschafts- und Sozialpolitik stets neue Lasten aufgebürdet werden, die seine Ertragsfähigkeit in bedeutendem Masse herabmindern.

\*

In der kommenden Abstimmungskampagne wird sich noch genügend Gelegenheit bieten, das Schweizervolk mit den objektiven Tatsachen über die Lage und die Probleme der Hotellerie vertraut zu machen. Wir hoffen nur, dass auch die Gegenseite dann sich in eine ernsthafte Diskussion einlässt und nicht aus reinen Prestigegegründen sich in die Politik der Schlagworte flüchtet. Seit einiger Zeit liegt ja beim Bundesrat der Bericht der Luzerner Konferenz. Es handelt sich bei diesem Bericht um ein Dokument, das über die Lage der Hotellerie und über die Ursachen der Notlage dieses Wirtschaftszweiges in präziser Formulierung Aufschluss gibt und dem im Hinblick auf den Abstimmungskampf eine grosse Bedeutung zukommt. Man möchte nur wünschen, dass dieser Bericht nun so rasch wie möglich der Öffentlichkeit zugänglich gemacht wird.

## Les échecs d'un dirigisme abusif

La régie des alcools a été certainement bien inspirée quand elle a cherché à venir en aide à notre agriculture en s'efforçant de contribuer à l'écoulement des produits de notre sol. Elle a aussi voulu éviter que des fruits pouvant servir à l'alimentation de la population ne disparaissent dans une trop large mesure dans les alambics. Cette tentative devait empêcher un engorgement du marché des spiritueux et — ô catastrophe! — un effondrement des prix, tout en permettant une consommation plus saine des fruits en question.

Les intentions étaient donc excellentes et l'on comprend que les milieux agricoles et apparentés qui sont les grands bénéficiaires de l'intempérance de nos concitoyens — et des taxes qu'ils paient ainsi — aient tressé

des couronnes et chanté les louanges d'une administration active et généreuse.

On concevra toutefois que le consommateur qui doit supporter des mesures trop schématiques et arbitraires, et qui fait en définitif les frais de ces essais de dirigisme ne joigne point sa voix à ce cantique d'actions de grâce.

La régie des alcools a convoqué le 17 et le 31 août deux conférences des milieux intéressés pour rendre compte de son activité, la première fois sur les mesures prises en faveur des fruits indigènes et la seconde pour parler de pommes de terre. Pour illustrer ce qui précède, et avant d'expliquer la raison et le sens des critiques que le représentant de l'hôtellerie a été contraint d'adresser aux responsables de notre ravitaillement en

fruits et légumes, citons la note suivante parue dans la *Tribune de Genève* du 8 septembre et intitulée.

### Le coût de la protection des pommes de terre

«Nous avons sous les yeux une circulaire qui vient d'être adressée aux membres de la Fédération suisse des grossistes importateurs en fruits et légumes, concernant la séance récemment convoquée par la Régie fédérale des alcools au sujet de pommes de terre.

Nous ne retiendrons que les conclusions du rapport de M. Marcel Bourquin, délégué de la Fédération à cette fameuse séance:

«Les critiques nombreuses parues dans les journaux ce printemps ont donné lieu à de nombreux discours. *Seuls les représentants de l'industrie hôtelière ont confirmé l'exactitude et la raison d'être de toutes ces réclamations justifiées*, tandis que les autres groupes qui soutiennent continuellement l'agriculture ont fait confiance à la Régie des alcools. Il faut quand même reconnaître que le mécontentement général du peuple suisse a fait une forte impression à Berne. Les *prix exagérés* exigés au début de juin par les producteurs vaudois ont apporté la preuve à la Régie des alcools qu'une *importation, même réduite*, est nécessaire pour stabiliser les prix au début de notre récolte indigène et empêcher les *abus* dont les consommateurs font les frais.

«Il est resté cette année, invendus, 200 wagons de pommes de terre mises en frigo avec *garantie de la Régie*. Cela lui a coûté la bagatelle de 50000 francs. M. Kellerhals, directeur de la Régie des alcools, a avoué que la campagne de pommes de terre de 1950 avait coûté à la Régie fédérale de 6 à 7 millions de francs suisses.

«Voilà une protection qui coûte cher à la Confédération et contre laquelle il faudra s'élever lorsque l'on discutera devant le peuple de la fameuse loi en préparation sur l'agriculture.»

### Faillite des prophéties

Maintenant que la saison des cerises et des abricots est terminée, il est intéressant de se pencher sur les prévisions faites au printemps, sur le «succès» des mesures prises et sur le résultat réel de la récolte.

Le rapport que la *Régie fédérale des alcools* a présenté à la commission des spécialistes précise que l'Office de renseignement sur les prix de l'Union suisse des paysans avait estimé la récolte de *cerises* à 6000 wagons de 10 tonnes. Pour éviter qu'une trop grande quantité de celles-ci ne soit vouée à la distillation, puisqu'il existait des stocks considérables de kirsch invendus, la régie des alcools avait décidé d'encourager la vente de cerises par panier à un prix uniforme et avantageux, la vente de cerises à prix réduit aux populations montagnardes et la vente de cerises dénoyautées. Or, de l'aveu de la régie des alcools, les *prévisions ont été démenties par les faits*. Les prix n'ont pas été tenus et ont haussé depuis la mi-juillet et la récolte a été tellement contrecarrée par le mauvais temps que la demande de cerises de table n'a pu être entièrement satisfaite. En outre, les livraisons à la montagne furent ralenties par les pluies torrentielles de l'été, les subventions durent être augmentées, car les prix montèrent également et, en fin de compte, toutes les commandes ne purent être exécutées.

La vente des cerises dénoyautées fut entravée par le fait que les producteurs et les commerçants considérèrent les entreprises de dénoyautage comme un pis-aller. Elles ne livrèrent leurs produits qu'en cas d'engorgement du marché des cerises de table et ne fournirent pas toujours la marchandise irremplaçable qu'on leur avait demandée. Cela n'a pas empêché de limiter l'importation pendant une partie du mois de juin, alors que les cerises suisses étaient loin d'être mûres, et d'interdire toute importation dès le 21 juin, alors que le verger suisse n'était pas en mesure d'alimenter le marché en quantité suffisante avant la deuxième semaine de juillet. En prenant connaissance des renseignements ci-dessus — donnés par la Régie fédérale des alcools elle-même — on se rend compte que l'hôtellerie a des raisons de se plaindre puisque ses besoins n'ont été que partiellement satisfaits et à des prix qui faisaient douter de l'intervention, soi-disant régulatrice, de l'administration fédérale.

Puisque nous sommes au chapitre des cerises, répétons que la Régie fédérale des alcools se proposait surtout de freiner la distillation pour empêcher un effondrement du prix du kirsch. Il paraît que la mauvaise récolte et la mauvaise qualité des cerises offertes à la distillation ont non seulement stabilisé le prix du kirsch, mais entraîneront prochainement une *augmentation* de celui-ci. Le consommateur finit par ne plus rien comprendre — et c'est peut-être ce que l'on cherche — à des *machinations, actions et opérations* dont il fait toujours les frais. Puisque la régie des alcools dispose de fonds considérables, ne pourrait-elle en faire bénéficier une fois le consommateur?

La récolte des *abricots* a aussi donné lieu à des déceptions puisque l'Union vaudoise pour la vente des fruits et légumes a publié un article pour préciser que la récolte prévue de 6 millions de kilos n'avait permis de mettre en vente que 4,5 millions de kilos, par suite de chutes anormales et inattendues de fruits au moment où ceux-ci arrivèrent à maturité. La *qualité laissa aussi à désirer*, car le froid empêcha l'abricot de grossir et la pluie en fit fendre une partie. Cette Union admet aussi qu'à certains moments les contrôleurs furent débordés et que certains producteurs ne sont pas toujours conscients de leur devoir. La situation fut donc loin d'être satisfaisante pour le consommateur puisque les prix furent relativement élevés si l'on tient compte de la *qualité* de la marchandise offerte.

### Les critiques de l'hôtellerie

Nous venons de voir l'avis des milieux officiellement intéressés à des actions qui n'ont pas été des succès, comme on le reconnaît d'ailleurs franchement en haut lieu. Puisque les producteurs eux-mêmes ne clament pas victoire, le consommateur — qui fut la victime de ce *dirigisme alimentaire* — et l'hôtellerie en particulier — qui voit ainsi diminuer sa capacité de concurrence vis-à-vis de l'étranger — ont tout lieu de demander au moins une plus grande souplesse dans les mesures décrétées. Lors de la séance du 17 août de la commission des spécialistes, le représentant de l'hôtellerie a attiré l'attention sur les *faits fâcheux qui se sont produits sur le marché des fruits à noyaux et des fraises*. Il est inadmissible que l'on empêche artificiellement le ravitaillement du marché en n'accordant que des contingents d'importation trop faible ou en interdisant les importations. La pénurie de marchandise encourage des *prix de fantaisie* incompatibles avec une économie saine. L'absence de fruits sur le marché, déjà gênante pour la ménagère, est *intolérable* pour l'hôtellerie dont les clients qui ont pu manger des fraises, des cerises, des abricots, etc. à l'étranger n'entendent pas en être privés lorsqu'ils arrivent dans notre pays.

Les *prophéties* des organes compétents ont été *déjouées* par le mauvais temps et d'autres facteurs. Ceci prouve qu'il est *téméraire de réglementer strictement un marché* en se basant sur des suppositions qui n'ont que peu de chances de se révéler exactes. Le devoir des autorités est, si elles entendent protéger la

production indigène, de *veiller que le marché soit suffisamment alimenté en produits de qualité et à des prix raisonnables*.

### Le marché des pommes de terre

Comme le déclare le communiqué de la *Tribune de Genève* que nous reproduisons au début de cet article, le représentant de l'hôtellerie fut aussi le seul à faire les réserves qui s'imposaient sur la manière dont le marché a été ravitaillé en *pommes de terre*. Dans ce secteur non plus, les mesures nécessaires n'ont pas été prises. On a voulu retarder trop longtemps l'importation de pommes de terre nouvelles. Preuve en soit qu'au cours du premier semestre de 1950 145980 quintaux de pommes de terre ont été importés, alors que pour le premier semestre de 1951 seuls 9430 quintaux de pommes de terre entraient en Suisse. Pendant ce temps l'hôtellerie devait acheter au prix fort des pommes de terre anciennes donnant jusqu'à 50% de déchets. Et quand les pommes de terre nouvelles apparurent au début de juin, on les payait fr. 1.50 et plus le kilo à Genève. Le 5 juin, le prix courant était à Zurich de fr. 1.15. Ce prix baissa lentement pour être de fr. 1.05 le 7 juin et de 95 ct. le 12 juin. Il fallut attendre jusqu'à la mi-juillet pour avoir des pommes de terre nouvelles à un prix raisonnable. Et le bilan de ces opérations s'établit, comme nous le dit le communiqué ci-dessus, par un solde invendu de 20000 quintaux (200 wagons) de pommes de terre mis en frigo avec garantie de la régie.

A côté du tort que cette «pénurie dirigée» cause à l'hôtellerie et qui justifie déjà les critiques de notre représentant, il est encore un fait plus grave; c'est que les droits des consommateurs n'ont pas été respectés. En effet, la loi révisée sur l'alcool du 25 octobre 1949, prévoit expressément, à l'article 24 ter, que le Conseil fédéral doit consulter les intéressés avant de décréter des restrictions d'importation ou de la surborderonner à l'acquisition de produits indigènes de même nature en des proportions équitables. L'article 24 quater prescrit que les groupements professionnels et les associations économiques intéressés peuvent être appelés à collaborer. Il est spécifié enfin que les *mesures prévues devront tenir compte des intérêts légitimes des producteurs, des commerçants et des consommateurs*.

En ce qui concerne l'hôtellerie, on est obligé de constater qu'elle a été tenue à l'écart et qu'elle n'a pu faire entendre sa voix lors de l'élaboration des mesures en question. Elle a été simplement convoquée pour entendre les résultats d'expériences dictées certainement par de bonnes intentions à l'égard des producteurs, mais faites sur le dos et aux dépens du consommateur.

Les organes compétents ont bien mal servi les intérêts de l'agriculture puisque, ce qui a été fait cette année en matière de *dirigisme alimentaire*, fait craindre le pire au cas où l'article 22 de la loi sur l'agriculture était adopté dans sa forme actuelle. Les critiques de l'hôtellerie risquent de mieux servir les intérêts des producteurs que la reconnaissance trop bien orchestrée des intéressés.

## Fragen der Fleischversorgung...

Amtlich wird mitgeteilt:

An der letzten unter dem Vorsitz von Dr. E. Feisst abgehaltenen Sitzung der Konsultativkommission für die Fleischversorgung ist vorab ein Begehren der Produzenten um *Erhöhung des Durchschnittspreises für Schlachtschweine* zur Sprache gekommen. Schon vor Monaten hat die Mästerschaft auf die eingetretene Kostensteigerung (Arbeitslöhne, Futtermittelpreise, Ankaufpreise der zur Mast bestimmten Jungtiere usw.) hingewiesen und gegenüber den seit Ende Dezember 1949 geltenden Preisansätzen eine Erhöhung im Ausmass von 20 Rp. je kg Lebendgewicht verlangt. Die Kommission musste sich von den tatsächlichen Verhältnissen überzeugen lassen und konnte auch die Berechtigung der Anerkennung des Kostenprinzips nicht in Abrede stellen. Andererseits wurde den ersten Befürchtungen über die Folgen einer Fleischpreiserhöhung für die Lebenshaltungskosten, aber auch für den Fleischkonsum Ausdruck gegeben. Zudem besteht die Gefahr, dass ein preisliches Entgegenkommen zu einer forcierten Produktion Anlass geben könnte.

Nach erneuter Prüfung aller Argumente kam die Konsultative Kommission in ihrer Sitzung vom Ende August schliesslich mehrheitlich zur Auffassung, es sei dem Eidg. Volkswirtschaftsdepartement zu empfehlen, dem Begehren wenigstens teilweise zu entsprechen und einer Erhöhung des durchschnittlichen Produzentenpreises für marktgängige Fleischschweine um 10 Rp., d.h. von Fr. 3.20 auf Fr. 3.30, mit den üblichen Schwankungsbreiten von je 20 Rp. nach unten und nach oben, die Zustimmung zu erteilen.

Momentan reicht das inländische Angebot an

Schlachtschweinen zur Deckung des stark gestiegenen Bedarfes nicht aus, und es mussten neben der Freigabe der vorsorglichen Lager an eingefrorenen Schweinehälften bereits wieder Importe stattfinden. Die Einkaufsmöglichkeiten im Ausland sind jedoch beschränkt, und auf ganzer Linie werden höhere Preise verlangt. Die ersten Ankünfte stellen sich ungefähr ebenso teuer wie die Bezüge aus dem Inland.

Demgegenüber sind in letzter Zeit die Bezugspreise für grosses Schlachtwild aus dem Ausland um 20 bis 40 Rp. je kg Schlachtgewicht zurückgegangen. Ferner weisen die Inlandpreise für Wurstfleisch eine saisonmässig rückläufige Tendenz auf. Der Festigung auf dem Schweinefleischmarkt steht also eine Lockerung beim grossen Schlachtwild gegenüber.

Ferner ist zu beachten, dass aller Voraussicht nach die inländische Produktion an Schlachtschweinen im Laufe der nächsten Monate eine ziemlich rasche Vermehrung erfahren wird, so dass vom Januar/Februar 1952 hinweg das Angebot zunimmt und entsprechende marktgemässige Einflüsse zu gewärtigen sind. Der Konsultativen Kommission wurde die Zusage gegeben, dass ihr in jenem Zeitpunkte, bzw. vor der Einleitung einer allfälligen Aktion zur Überschussverwertung erneut Gelegenheit gegeben werde, zur Festsetzung des Schweinepreises Stellung zu nehmen.

Die Kommission hat ferner von der Absicht, die Schlachtwildverordnung gemäss Bundesratsbeschluss vom 2. November 1948 um ein Jahr, d.h. bis Ende 1952 zu verlängern, Kenntnis genommen; dabei wurden allerdings eine Reihe von Abänderungs- und Ergänzungsanträgen zur

## Les élèves de l'Ecole hôtelière cherchent des places de stagiaire

Notre semestre d'été se terminera le 11 octobre 1951. Selon le règlement, nos élèves doivent faire un stage pratique de 5 à 6 mois ou une saison, consécutivement au cours de secrétariat, de service ou de cuisine suivi à l'Ecole. Les *aides-directrices* peuvent être employées aussi comme *aides-gouvernantes* à l'économat, à l'étage, etc.

Nous vous serions très reconnaissants si vous nous faisiez connaître prochainement les stagiaires dont vous auriez besoin. Le Bureau de Placement de la Société suisse des Hôtelières à Lausanne pourra vous soumettre alors les offres que nous lui transmettrons.

### Praktikanten suchen Plätze

Unser Sommersemester geht am 11. Oktober 1951 zu Ende. Ein Grossteil der Schüler und Schülerinnen hat laut Reglement ein Praktikum von 5-6 Monaten oder eine Saison im Service, in der Küche oder im Büro zu absolvieren. Die sogenannten „Direktionshilffinnen“ können auch als Hilfs-gouvernantinnen im Economat, auf der Etage, etc., beschäftigt werden.

Wir wären Ihnen sehr dankbar, wenn Sie uns Ihre Wünsche baldmöglichst mitteilen wollten, damit wir Ihnen, durch das Placierungsbureau des Schweizer Hotelier-Vereines in Lausanne, die entsprechenden Offerten unterbreiten lassen können.

Hotelfachschule SHV  
Lausanne

spätere Beratung eingebracht. Sie sprach sich auch einstimmig für eine raschmöglichste Lösung zugunsten einer gesicherten Verwertung des inländischen Rindfettes aus und empfahl mehrheitlich die Anlage vorsorglicher Vorräte an größerem Wurstfleisch.

Schliesslich wurde zu den Rückstellungen aus den Importen zur Sicherung der Verwertung späterer Schlachtwildüberschüsse Stellung genommen. Seit dem 1. Juli d. J. sind alle derartigen Abgaben an der Grenze sistiert worden. Eine Wiederentnahme der Fondsauflösung soll erst erfolgen, wenn rückläufige Importpreise dazu wiederum die Möglichkeit bieten.

### ... und notwendige Ergänzungen und Bemerkungen

Die Landwirtschaft pflegt zur Begründung ihrer Forderungen sich auf Produktionskostenberechnungen zu stützen. Für Nichtfachleute ist es sehr schwer, wenn nicht praktisch unmöglich, solche Berechnungen zu überprüfen. Ganz abgesehen davon, dass in der Marktwirtschaft das Kostenprinzip keine Geltung beanspruchen kann, ist es interessant festzustellen, wie die Schweinepreiserhöhung „kostenmässig“ begründet wurde.

Nach Professor Pauli, dem berrischen Kantonsstatistiker, gilt für die Berechnung die Faustregel, dass die *Produktionskosten für Schlachtschweine zum den Gerstenpreis* ausmachen, d. h. 5mal Gerstenpreis für die Mast, plus die Regiekosten, die aber im Durchschnitt zweimal dem Gerstenpreis entsprechen.

Bei der letzten Sitzung ist nun erstmals, trotz nachdrücklichem Verlangen, der Gerstenpreis franko Stall nicht bekanntgegeben worden. Gemäss Publikation in der Volkswirtschaft Nr. 8 ist der Index für Gerste von 231 Punkten im Juni auf 125 Punkte im Juli zurückgefallen. Da diese für die Beurteilung einer allfälligen Berechtigung der Preiserhöhung wichtige Anknüpfung nicht erteilt werden konnte oder wollte, so ist von seiten der Grossmätzer das Begehren gestellt worden, man möchte den Herrn Departementsvorsteher bei der Orientierung über diesen Punkt eingehend unterrichten. Uns fehlen dagegen die notwendigen Elemente, um die Berechtigung der von den Behörden bewilligten Änderung der Richtpreise zu beurteilen.

In Bezug auf die *Verlängerung des Bundesratsbeschlusses* betreffend die Schlachtwildverordnung sind verschiedene Abänderungsanträge gestellt worden, mit dem Wunsche, man möchte über die *Rechtsgrundlagen* auf Grund des Berichtes des Eidg. Justiz- und Polizeidepartementes vom Februar 1948 ein *ergänzendes Gutachten* vorfordern.

## Paris propheetzeit günstige Nachsaison für Westeuropa

Während die im Juli und August nach dem Kontinent eingereisten amerikanischen Gäste — die Paris trotz des zeitweise regnerisch-stürmischen Wetters der letzten Tage vor ihrer Rückreise nach den Staaten scharenweise bevölkerten — alle, bis Mitte des Monats verfügbaren Schiffsabgaben und Flugplätze restlos besetzt halten, rechnen man in Pariser Fremdenverkehrs-kreisen für den Monat Oktober und November mit einer *neuen Welle*, die Tausende von Gästen aus den Vereinigten Staaten, Kanada, Mittel- und Südamerika auf den Kontinent spülen wird und deren Ausläufer sich zeitweil提高 auch für die Schweiz bemerkbar machen werden.

Nach den jetzt vorliegenden neueren Berichten der amerikanischen Reisebüros wird die „Nachsaison“, was diese Übersetouristen anbelangt, unter Umständen für Westeuropa besser werden, als die beiden nur an der Côte d'Azur und im südlichen Teil der Atlantikküste von meist sonnigem Wetter begünstigten Vormonaten Juli, August und die erste Septemberhälfte. Das Passamt des amerikanischen Staatsdepartementes hat an-

**BELL'S**  
Old Scotch Whisky  
Trustfrei, deshalb preiswerter  
und doch hervorragend

scheinend im August einen neuen Rekord mit der Ausstellung von Pässen für Europareisen erreicht, nachdem bereits der Juli mit 29136 geneigten Passanträgen die Frequenz des gleichen Monats im Vorjahr und mehr als 7500 Gesuche übertraf. Die im Jahre 1949 noch deutlich bemerkbare Tendenz, derzufolge Auslandsreisende bei Reisen nach und durch Frankreich in erster Linie Paris und die „Ile de France“, die Loire und ihre Schlösser, sowie das Weinland Burgund bevorzugten, scheint in diesem Sommer einer Dezentralisierung Platz gemacht zu haben, die sich nicht nur auf Frankreich selbst erstreckte, sondern über die Grenzen Frankreichs hinaus bemerkbar machte.

Allerdings ist dieser Wandel nicht zuletzt darauf zurückzuführen, dass sich auch die internationale Struktur der Besucher Westeuropas etwas änderte und insbesondere deutsche Reisende in beträchtlicher Zahl nach Frankreich kamen. In den ersten 8 Monaten dürfte sich die Zahl der allein in Paris gemeldeten deutschen Gäste gegenüber der gleichen Zeit des Vorjahres mit 24500 mehr als verdoppelt haben. Das Vorherrschen des geschäftlichen Elements im internationalen Fremdenverkehr Frankreichs gibt Anlass zu optimistischer Beurteilung der Nachsaison.

Mit Beginn Oktober setzt in Paris die Ausstellungs- und Kongresssaison mit neuen wichtigen

Veranstaltungen in verstärkter Masse ein. Dem „Salon de l'Automobile“ vom 4.-14. Oktober, der erfahrungsgemäss Tausende ausländische Automobilisten aus Belgien, Deutschland, Italien, der Schweiz und England nach Paris bringt, wird ab Mitte Oktober der *Astakongress* alle amerikanischen und kanadischen Reisebüroleiter nicht nur nach Frankreich, sondern zum Teil weiter nach Deutschland, Italien und der Schweiz führen. Schliesslich wird sich die Saison fühlbar und ziemlich lange dadurch verlängern, dass ab Anfang November die *Jahresversammlung der Vereinigten Nationen* in der, zur Zeit im Bau befindlichen UNO-Kongressstadt am Chaillothügel stattfindet und während mehr als 2 Monaten über 4000 auswärtige Diplomaten, Sekretäre und Hilfskräfte nach Paris verplant. Dass eine solche Konzentrierung ausländischer und dazu noch zahlkräftiger Gäste den Fremdenverkehr in der französischen Hauptstadt, aber darüber hinaus in ganz Frankreich befruchten und wahrscheinlich auch noch auf die ersten 6 Wochen der schweizerischen Wintersaison belebend einwirken wird, dürfte ausser Zweifel stehen. In massgebenden Schweizer Kreisen der französischen Kapitale rechnet man daher auch für die Schweiz mit einer fühlbaren Erhöhung des Wintersportverkehrs, um so mehr, als sich die Preisterung in Frankreich in der Hotel- und Verkehrswirtschaft erst jetzt voll auszuwirken beginnt. Dr. W. Bg.



Ausblick von Rigi-Kulm, wie er nach dem Abbruch der beiden Hotels und der Erstellung des neuen Berghauses sein würde

— ob deshalb, dass die Besucher zum Eintritt veranlasst wurden oder aus „königlichen Herrschelust“ — wer will das sagen! Und als im Jahre 1875 endlich die Gebrüder Schreiber das letzte der Hotels, einen Riesenbau im üblichen Palazzostil, in die Gipfelmulde stellten, das 300 Menschen aufnehmen konnte, schien der Rigi-Kulm endgültig erobert.

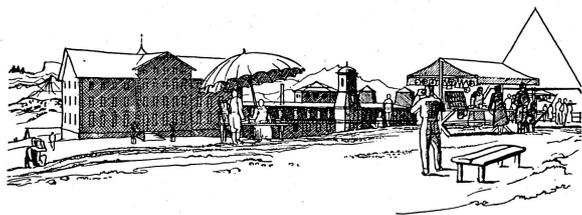
Unsere Leser wissen, welcher ungeahnte, bittere Umschwung in den letzten Jahrzehnten einsetzte. Der „Hotelstil“ von ehemals entspricht nicht mehr dem allgemeinen Bedürfnis. Andere Attraktionen als Sonnenaufgänge auf dem Rigi lockten — wer heute vor den beiden Gipfelhotels steht und sie eingehend betrachtet, der kann wohl erschrecken. Die stolze „Regina Montium“ ist nahezu unbewohnbar geworden; höchstens eine Schulklasse nimmt mit dem Massenlager vorlieb. Und auch im Schreiber-Hotel regnet es durch die Dächer, so dass eine gründliche Renovation sich schon seit Jahren aufdrängt. Aber — lohnt sie sich? Oder ist die Rigi-Begeisterung dauernd verfliegen?

Wer in der Gegenwart auf dem Gipfel um sich lauscht, erkennt, dass Hunderte auch heute noch beeindruckt, wenn nicht gar ergriffen sind von

der wundervollen Sicht zur Tiefe und den Bergen zu. So meinen wir, die heutigen Besitzer der Rigi-Hotels seien gut beraten, wenn sie nicht einem Flickwerk der bestehenden Bauten, sondern einer grundlegenden Neuerung ihre Zustimmung gaben. Unser Modell beweist, dass *etwas Rechtes und in unsere Zeit Passendes* werden wird: Architekt *Max Kopp* aus Zürich, der Erbauer des unvergessenen „Landi-Dörfli“, hat die Pläne geschaffen. Die *vollständige Umgestaltung des Gipfels* aber, d. h. die Beseitigung der aufdringlichen Souvenir-Kioske, der Abbruch der Regina Montium, die Bepflanzung mit Alpenlerchen und Legföhren (so war der Rigi-Gipfel einst!), die Anlage von Aussichtswegen *von Schweizer Heimat- und vom Schweizer Bund für Naturschutz* in Angriff genommen. Frei soll der Rigi-Gipfel werden; frei sollen die Blicke aller Besucher in die Runde schweifen können, um sich an der Herrlichkeit des Landes zu ergötzen. Die Mittel dafür werden durch den heurigen *Heimat- und Naturschutz-Schokoladelaufverkauf* aufgebracht werden. Nichts ist gewisser, als dass unser Schweizer-Volk freudig einverstanden sein wird, wenn diesjährige „Schoggigeld“ in solch verdienstlichem Zweck Verwendung findet. W. Z.

## Es war einmal ein Grand-Hotel...

Zur Neugestaltung von Rigi-Kulm



Ausblick von Rigi-Kulm, wie er heute ist

Die Schweiz zählt eine Reihe grosser Häuser, deren Werdegang in den Einzelheiten nachzugehen überaus reizvoll ist. Beinahe in der „guten alten Zeit“ liegen die Wurzeln; vielleicht stand als Vorgänger einst eine unscheinbare Unterkunft, die sich erst in den Jahren „ausgewachsen“ hat, auf eine ruhmwürdige Vergangenheit zurückblickt und selbst in schwereren Tagen nie den Schimmer ihrer Tradition verlor.

Doch gibt es kaum ein zweites Fremdenhaus, welches Aufschwung, Höhepunkt und — wir wollen die Tatsachen nicht verschweigen — Niedergang der „Fremdenindustrie“ in gleichem Mass erlebte wie das oder eigentlich die Rigi-Kulm-Hotels. Und da in allerneuester Zeit die beiden heute noch bestehenden Grossbauten, nämlich die sogenannten Regina Montium und das einstige Hotel Schreiber, vollständig abgebrochen werden, um einem schlichten, aber ungewöhnlich gut in die Umgebung eingefügten *Berghaus* Platz zu machen, scheint es uns geraten, in kurzen Zügen vom Schicksal des Rigi-Kulm und seiner Fremdenhäuser zu berichten.



Die „Regina Montium“ heute, vom Volkswitz „Regina Monstrum“ genannt

Eigentlich beginnt die Hotelgeschichte des Rigi drunten im „Klosterli“. Um das Ergehen und das Seelenheil der zahlreichen Berghirten besorgt, gründete nämlich Anno 1688 ein frommer Mann aus Arth am See ein Kirchlein und bat die Kapuziner, die Andächtigen zu erbauen. Eine Gaststätte liess nicht lange auf sich warten, zumal im Kirchlein „Maria zum Schnee“ ein wunderartiges Bildnis der Pilger lockte, so dass nach Aufzeichnungen schon ums Jahr 1783 gegen 14000 die entlegene Stätte besuchten.

Dies aber war zugleich die Zeit einer mächtig auflodernden Bergebegeisterung. Jean Jacques Rousseau und die Aufklärung hatten die Richtung gewiesen — nun geschah es immer häufiger, dass sich nicht mehr nur Jäger und Hirten zum Kulm emporgawagten, sondern dass auch die Fremden den ungewohnten Anstieg auf sich nahmen. Und bald verbreitete sich die Botschaft, dass die Rundschau vom Rigi-Gipfel „über alle Massen weit und herrlich“ sei.

Damals lebte im Gasthaus zur „Krone“ beim Rigi-Klosterli drunten ein weitschauender Wirt, Martin Bürgi mit Namen, von welchem der bekannte Zürcher Kunsthändler Heinrich Keller eines Tages einen Brief erhielt, von welchem er später berichtete: „Es war am 24. May 1815, als Marti Bürgi, ein Pilgerwirth auf dem Rigi, mir seine Gedanken eröffnete, nämlich e chlyses Hüüsli uf em Chohn ob z'buwen“, um für Noth Reisende zu schützen vor Wind und Wetter und sich zugleich etwas mehr zu verdienen als bisher, da er Holz zum Wärmen herauftraug.“ Keller aber nahm die grosse Chance wahr: Mit einigen Freunden (auch Conrad Escher von der Linth war darunter) erliess er einen Aufruf, welcher den Titel trug: „Einladung zu Beyträgen für Errichtung

eines Hauses auf dem Rigi-Kulm.“ Ausführlich berichtete er aus eigener Erfahrung von den mannigfachen Schönheiten, die den Bergsteiger erwarten, und zugleich wies er eindringlich auf die Wünschbarkeit einer Herberge in der Region des Gipfels hin, der allen Winden und Wettern ausgesetzt sei.

Der Erfolg war vielsprechend. Nachdem schon im Jahre 1815 eine Bauhütte, die primitiven Unterschlupf gewährte, knapp unter dem Kulm stand, konnte 1816 das erste Rigihaus eingeweiht werden: Acht Fremdenzimmerlein zählte es! Der anhaltenden Bergebegeisterung gegenüber erwies es sich schon bald als klein; bereits im Jahre 1820 wurde es um 24 Fuss verlängert, und Ende der Zwanzigerjahre erfolgte eine abermalige Erweiterung. Erst 1847/48 kam dann das eigentliche neue Kulmhaus zustande, das gegen 130 Personen Obdach und Verköstigung bot. Bereits war ja der Rigi Modeberg geworden, und eine Schweizerreise ohne den Besuch dieses berühmtesten Gipfels war den Zeitgenossen beinahe undenkbar. So schildert denn der Baedeker des Jahres 1857 das Leben und Treiben auf der Höhe in folgenden Worten: „Im August und September wimmelt an schönen Tagen das Kulmhaus von Reisenden, so dass an Bedienung wenig zu denken ist. Alle europäischen Zungen hört man durcheinander. Dann wird's nach und nach im Freien leer, und der Abendstich übt seine Anziehungskraft. Dazwischen durchhernen Führer, Bediente, Couriers und Mägde das leichte Daud.“

Es war die hohe Zeit, die uns Alphonse Daudets unsterblicher „Tartarin dans les Alpes“ und Mark Twains Rigibesteigung schildern, da man dem Berg mit Pferden, Eseln und Maultieren, in Tragsesseln und auch auf Schusters Rappen nahte, die Zeit, von welcher die uns noch erhaltenen Gästebücher in überschwenglichen Worten berichten. „Rigi“ bedeutete wirklich: einer der Höhepunkte menschlichen Erlebens. Und wer einen der strahlenden Sonnenauf- oder untergänge miterlebte, presste sich glücklich. So schilderte am 3. Juli 1849 ein Weltgeister seinen Eindruck in folgenden Versen:

„Europa hab' ich durchschweift nach Norden, Süden und Westen,

Indiens Zonen gesehn, besucht Amerikas Steppen, Darin hab' ich Helvetias Berge durchzogen — Und auf dem Rigi gefühlt, was ich niemals gekannt.“

Beinahe Jahr für Jahr nahm der Fremdenstrom zu, so dass es sich als tunlich erwies, für erweiterte Unterkunft zu sorgen: Anno 1856 entstand das zweite Kulm-Hotel, die heutige „Regina Montium“ die „Königin der Berge“ — die es ausgerechnet zustande brachte, den umfassenden Rundblick vom Gipfelsignal entzweizuschneiden



Das ehemalige „Hotel Schreiber“, immer noch Zeuge einer grossen Hoteltradition, aber den künftigen Ansprüchen und dem Zeitgeschmack nicht mehr gewachsen

## La conférence des chemins de fer privés à Crans sur Siere

En de nombreux points, l'hôtellerie et les chemins de fer privés ont partie liée; des difficultés analogues assaillent ces branches parentes qui relèvent toutes deux si fortement du tourisme. Aussi est-ce avec une très grande sympathie que nous avons vu les travaux de la 138e conférence de l'Union d'entreprises suisses de transport, organisation qui groupe en trois sections (trams, chemins de fer à voie étroite, chemins de fer à voie normale) l'ensemble des lignes privées helvétiques, et qui a siégé à Crans les 13 et 14 septembre sous la présidence de M. Xavier Rémy, directeur des chemins de fer fribourgeois et grand amateur du tourisme romand.

La journée de jeudi était consacrée à des séances administratives d'ordre interne. Elle s'est terminée par un dîner officiel très brillant, servi à l'Hotel du Golf et auquel ont pris part de nombreuses personnalités. Parmi celles-ci, on remarquait notamment deux membres du Conseil d'Etat valaisain, M. Marcel Gard et M. Oscar Schnyder, ce dernier représentant en l'occurrence le gouvernement. M. Kunz, directeur de l'Office fédéral des transports, M. Burkard, directeur général des Postes; M. Marguerat, directeur du ter arrondissement des CFF, tandis que l'Office central suisse du tourisme avait délégué son directeur-adjoint. On nous excusera de ne pas dresser une liste complète des autorités et des personnages de haut rang rencontrés ce soir-là: tout l'espace de cette chronique n'y suffirait pas.

### Un jubilé

C'est celui de M. Roland Zehnder, qui dirige, avec l'administration du MOBs, celle du funiculaire Sierre-Montana-Crans (SMC) et dont on a célébré au banquet les cinquante ans d'activité dans l'Union et dans les chemins de fer. Durant le demi-siècle de tracas ferroviaires, M. Zehnder s'est acquis une très grande notoriété, qui a passé les frontières de la Suisse, et il a rendu de précieux services à la cause de nos chemins de fer. Nous nous associons à l'Union d'entreprises suisses de transport pour féliciter et remercier l'éminent jubilaire.

### La séance plénière

C'est au cours de la grande réunion du vendredi matin que furent débattus, en présence des envoyés de presse, les principaux problèmes de ce secteur très menacé de l'économie suisse.

Le développement prodigieux du trafic automobile a porté un coup très dur à nos chemins de fer, qui en sont réduits à demander l'aide des pouvoirs publics. L'essor des transports routiers se traduit, rien que pour le premier semestre de 1951, par une augmentation de 39% du parc des véhicules légers (camionnettes, etc.) et de 51,17% de l'effectif des poids-lourds comparativement à l'année dernière. Quant aux 3 millions de francs prévus dans le projet d'arrêté sur l'aide aux chemins de fer privés, il ne s'agit-là que du secours le plus urgent à apporter aux compagnies qui n'arrivent effectivement plus à couvrir leurs dépenses. L'Union aurait voulu étendre la notion d'entreprises déficitaires au sens de l'arrêté à toutes celles qui ne sont plus en mesure de procéder à leurs amortissements normaux. Mais cette définition aurait quintuplé ou sextuplé le chiffre de l'aide fédérale. L'enquête conduite par le secrétariat de l'Union démontre que les amortissements de 18 entreprises contrôlées ne sont plus effectués que dans la proportion de 80%; le reste (exactement 20,3%) n'est plus couvert, et l'on se demande avec les organes de l'Union ce que deviendront lors d'une dépression économique nos lignes privées qui ne parviennent même plus en période de haute conjoncture à renouveler leur matériel et à entretenir convenablement leurs installations! Comme on le voit, le problème se pose presque en des termes identiques et pour l'hôtellerie et pour les chemins de fer privés, dont l'ambition dernière est toutefois d'être rachetés par la Confédération.

C'est ici le caractère de services publics qui l'emporte. Les chemins de fer ne constituent pas des charges extra-commerciales (obligation de transporter et de respecter l'horaire, abonnements

à caractère social, prestations fournies à l'Etat, etc.) pour lesquels ils ont le droit d'être équitablement indemnisés. Il est normal d'ailleurs que les déficits des tronçons non rentables soient comblés avec le concours des communautés qui bénéficient de ces parcours et qui ne peuvent s'en passer. Ces revendications de l'Union sont parfaitement légitimes, et l'opinion tout entière devra se familiariser avec leur objet et les admettre. En revanche, nous nous permettons de ne pas partager toutes les vues exprimées à Crans sur un autre chapitre inscrit à l'ordre du jour:

### La concurrence rail-route

La route, n'est pas la brebis chargée de tous les péchés d'Israël, et cette égalité de traitement revendiquée par les chemins de fer ne doit pas être obtenue en grevant davantage le trafic routier pour en freiner le développement au profit du rail, mesure rétrograde qui risquerait d'avoir des conséquences désastreuses pour l'ensemble de l'économie, et pour le tourisme en particulier. Qu'on déraye convenablement les chemins de fer pour leurs charges extra-ferroviaires, ce postulat, répétons-le, est parfaitement fondé. Mais la route ne doit pas faire les frais du rétablissement souhaité.

Parmi les autres moyens étudiés pour soulager les chemins de fer et améliorer leur équilibre financier, citons un très modeste relèvement des tarifs (d'environ 5%) qu'on envisage comme un pis-aller et la rétrocession des droits perçus sur l'émission des lettres de voiture, charge à laquelle échappent en effet les transports routiers.

### Coordination du trafic

Après le rejet par le peuple suisse du statut des transports automobiles, et en attendant une nouvelle législation réglementant l'ensemble des transports, seule une convention volontaire des intéressés peut réaliser cette coordination. C'est la raison pour laquelle a été constituée sous l'égide de M. le Conseiller fédéral Escher et de l'Office fédéral des transports une commission pour l'étude de l'entente libre entre les différents moyens de transport. Mais l'avis qui prévaut au sein de l'Union est celui de M. Grimm, qui a présenté un bref, mais très substantiel rapport sur cet objet, et qui ne croit pas à la possibilité d'une telle entente, les prétentions des représentants des transports par route lui paraissant exorbitantes et sans contrepartie suffisante pour le rail. M. Grimm a exprimé ouvertement à Crans son scepticisme et sa méfiance et dans ces conditions il semble bien improbable que l'accord préconisé soit près d'intervenir.

Il y aurait lieu de commenter bien plus longuement les délibérations de la conférence d'automne des chemins de fer privés, dont la situation présente est un problème d'ordre national. Faute de place, force nous est d'interrrompre ici ce compte-rendu partiel.

Mais nous ne terminerons pas sans rendre hommage à la Compagnie du S.M.C. qui a magistralement organisé la manifestation, complétée pas une excursion à Bellalü et par plusieurs autres agréments, aussi qu'à M. Rémy, parvenu à l'échéance de son mandat présidentiel, au cours duquel il a veillé avec tant de sollicitude sur l'Union. Signalons que l'assemblée a désigné son successeur en la personne de M. Bändi, directeur des trams bernois, et choisi Genève pour lieu de la prochaine conférence, qui aura lieu au printemps prochain. Espérons que d'ici là l'horizon se sera quelque peu éclairé pour nos vaillantes compagnies de chemins de fer privés. B.O.



**EMMANUEL WALKER AG.**  
**BIEL**  
Gegründet 1888

Bekannt für  
**QUALITÄTS-WEINE**  
offen und in Flaschen

Tel. (032) 24122

### Muss die Polizei Einsicht in die Hotelbulletins gewähren?

(Von unserem juristischen Mitarbeiter)

bl. Mit dieser Frage allgemeinen Interesses hatte sich, wie der „Schweizerischen Juristenzeitung“ (1951, Heft 8) zu entnehmen ist, im Zusammenhang mit einem im Kanton Luzern durchgeführten Ehescheidungsprozess der Appellationshof des Kantons Bern zu befassen.

Wie jedermann bekannt ist, sind die Inhaber von Gasthöfen verpflichtet, solche Gäste, die bei ihnen für kurze oder längerer Aufenthalt ein Zimmer beziehen, zur Ausfüllung eines Anmelde-scheines zu verhalten und darin über sich selbst und allfällige Begleitpersonen eine Reihe von Angaben wie Familien- und Vornamen, Zivilstand, Geburtsdatum, Nationalität, Herkunft und Reiseziel usw. zu machen. Aus den ergänzenden Angaben des Gasthofbesizers ist dann aber auch noch ersichtlich, was für Zimmer den Gästen zugeteilt worden sind, ob Einzel- oder Doppelzimmer usw. In dem in Frage stehenden Ehescheidungsprozess bezichtigte nun der klägender Ehegatte den beklagten Ehepartner des Ehebruchs, und um diesen Verdacht vor dem Richter zur Gewissheit zu erheben, stellte er das Begehren um Edition bzw. Einsichtnahme in stadtbernisches Hotelbulletins, aus denen hervorgehen sollte, dass der beklagte Ehegatte in einem bernischen Hotel mit der verdächtigten Drittperson gemeinsam genächtigt hatte.

In Zustimmung zu diesem Auftrage ersuchte daher der luzernische Richter die Polizeidirektion der Stadt Bern um die Ausgabegabe oder Gewährung der Einsichtnahme in die bei ihr liegenden Anmelde-scheine der stadtbernisches Hotelbetriebe. Er berief sich dabei auf den Grundsatz, wonach schon aus dem bundesstaatlichen Verhältnis heraus die Kantone ganz allgemein verpflichtet sind, sich in Ausübung der Zivilrechtspflege, sei es durch Zeugenvernahmen, sei es durch Urkundenedition, gegenseitig Rechtshilfe zu leisten (BGE 47 I 95).

Gleichwohl lehnte die ersuchte Polizeidirektion der Stadt Bern die Edition bzw. die Einsichtnahme in die Hotelbulletins ab, mit der Begründung, dass der Inhalt dieser Bulletins sich auf Tatsachen beziehe, deren Kenntnis die Polizei ausschliesslich auf Grund des Amtsgeheimnisses erlangt habe, das zu wahren sie verpflichtet ist. Eine Editionsspflicht bestünde daher nach einer ausdrücklichen Bestimmung des kantonalen Prozessrechtes nicht (vgl. Art. 240, 246 ZPO). Gestützt auf die Verordnung über die Fremdenkontrolle in Gastwirtschaften vom 11. März 1916 würden die in der Stadt Bern erstellten Hotelbulletins durch die Sicherheits- und Kriminalpolizei eingesammelt und registriert. Diese Massnahme habe somit rein ortspolizeilichen Charakter und die Verfügung über die Hotelbulletins liege deshalb im Ermessen der Ortspolizeibehörden. Die Ortspolizei erhalte durch diese Bulletins Kenntnis vom Aufenthalt sowie gegebenenfalls von der Lebensführung von Personen, was sonst jeder behördlichen Überprüfung entzogen wäre. Es stehe aber ausser Zweifel, dass die aus den Hotelbulletins hervorgehende Lebensführung einer Person deren Privatsphäre angehöre und

für die Ortspolizei deshalb ein Amtsgeheimnis sei.

Dieser Argumentation hat sich indessen der Appellationshof des Kantons Bern nicht angeschlossen. Richtig ist allerdings, dass die Wahrung des Amtsgeheimnisses der Editionsspflicht entgegensteht. Nach dem Wortlaut von Art. 246 der bernischen Zivilprozessordnung ist Voraussetzung des Amtsgeheimnisses, dass dem Editionspflichtigen zufolge seines Amtes Geheimnisse anvertraut worden sind und darunter fällt auch alles das, was vermöge amtlicher Stellung erfahren wird, sofern es nur seiner Natur nach geheimhalten ist. Darüber, ob ein Geheimnis in diesem Sinne vorliegt, entscheidet der Richter nach freiem Ermessen.

Bei der Beurteilung der hier zu entscheidenden Frage, ob die der Ortspolizeibehörde aus den Hotelmeldescheinen zugekommene Kenntnis über das Privatleben der Hotelgäste unter das Amtsgeheimnis falle, spielt nun zweifellos auch eine Rolle, was ein Hotelgast selber subjektiv bei der Ausfüllung des Anmelde-scheines hinsichtlich der Geheimhaltung erwartet. Darauf darf nach der Auffassung des Appellationshofes ohne Zwang geantwortet werden, dass der dem Meldeschein ausfüllende Hotelgast wohl kaum je daran denkt, es werde hier sein höchst persönliches Privatleben den geheimen Händen der Polizei anvertraut. Viel eher dürfte ihn die Frage der Discretion des Hotel-personals beschäftigen, wenn er etwas tut, was von der geltenden Rechtsordnung nicht gebilligt wird. Die Hotelangestellten sind nämlich über ihre Wahrnehmungen an keine Geheimhaltungspflicht gebunden. Sie könnten als Zeugen zum gleichen Thema, d. h. zum Inhalt des Hotelbulletins, einvernommen werden, ohne dass sie ein Recht der Zeugnisverweigerung hätten. Schon das zeigt, dass der zur Begründung der Editionsverweigerung angerufene Grund des Amtsgeheimnisses im vorliegenden Fall nicht stichhaltig sein kann, denn was jeder Hotelangestellte aussagen dürfte, kann für die Polizei nicht Amtsgeheimnis bleiben. Bei der durch die Kontrolle der Hotelbulletins erhaltenen Kenntnis über das Privatleben der Hotelgäste handelt es sich eben schon nach der Natur der Sache um gar kein Geheimnis. Im vorliegenden Falle handelt es sich zudem auch gar nicht um ein schützenswertes subjektives Interesse; wer die Ehe bricht, sei es als Ehegatte oder dessen Partner, weiss, dass er sich ausserhalb der geltenden Rechtsordnung stellt.

Aus all diesen Gründen kam der Appellationshof dazu, die Polizeidirektion in grundsätzlicher Gutheissung des Rechtsillegesuches zu verhalten, die Hotelbulletins beim Gerichtspräsidenten von Bern zwecks Einsichtnahme seitens des Geschwetzstellers zu hinterlegen.

### Geht England neuen Zahlungsbilanz-schwierigkeiten entgegen?

Nach den letzten vom britischen Handelsministerium veröffentlichten Zahlen ist ersicht-

lich, dass das britische Handelsdefizit in den ersten acht Monaten des laufenden Jahres auf über 807 Mill. Pfund (2250 Mill. Dollar) gestiegen ist und damit die dreifache Höhe des Defizites des letzten Jahres erreichte, das für die gleiche Periode 270 Mill. Pfund (756 Mill. Dollar) betrug.

Wenn die gegenwärtige Tendenz anhält, so ist für 1951 mit einem Fehlbetrag von 1200 Mill. Pfund (3360 Mill. Dollar) zu rechnen, was einen Nachkriegsrekord darstellen würde. Mit steigendem Handelsdefizit wird auch die Gefahr einer neuen Dollarflucht wieder aktuell, insbesondere nachdem Grossbritannien jetzt den Ausfall an iranischem Öl durch Ölkäufe gegen Bezahlung in Dollars ersetzen muss. Die Regierung ist besorgt und bestrebt, aus diesem Dilemma einen Ausweg zu finden.

### August-Fremdenverkehr im Einfallstor Basel

Der August brachte dem Basler Fremdenverkehr einen neuen Hochstand. Die Zahl der Ankünfte betrug 46828. Die bisher höchste Zahl wurde mit 41257 im August 1950 erreicht. Von den 46828 abgestiegenen Gästen kamen 6389 (August 1950: 7104) aus der Schweiz und 40439 (34153) aus dem Ausland. Im Vergleich zum Vorjahr zeigte sich bei den Schweizer Gästen ein Rückgang von 715, bei den Auslands Gästen hingegen eine Zunahme von 6286 Arrivés.

Trotz dieses gewaltigen Zustromes von Fremden wurde die bisher höchste monatliche Zahl von Übernachtungen nicht überschritten. Für den August belief sie sich auf 62916, etwas unter dem bisherigen Maximum von 62987, welches im August 1948 erreicht worden ist.

Was die Bettenbesetzung betrifft, so berechnet sich diese für den August auf 96,1 (85,9) Prozent.

An der Spitze der Logiernächte stehen die Niederlande mit 10,937 Übernachtungen, gefolgt von Belgien mit 8574, Grossbritannien mit 7395, Frankreich mit 4734, Deutschland mit 3662, USA mit 3188, Italien mit 2135 und Schweden mit 1120.

### Les perspectives des vendanges du Valais et la situation générale en Suisse

Lors d'une réunion des viticulteurs et négociants en vins du Valais, la récolte de cette année a été évaluée de 25 à 30 millions de litres. Le début des vendanges est prévu pour la mi-octobre. On s'attend à une qualité moyenne. On espère pourtant des journées ensoleillées pour le mois de septembre, et cela d'autant plus que les vendanges rempliront les tonneaux.

A la suite de la petite récolte de l'année dernière les caves des viticulteurs et des négociants sont presque vides: on a donc de la place pour le vin nouveau.

C'est du reste le cas pour toute la Suisse romande. Jusqu'au mois d'octobre toute la récolte de 1950 sera vendue et la situation se présentera telle que l'année dernière à la même époque.

### AUSKUNFTSDIENST

### Vorsicht bei Annahme von Travellerchecks!

Unter Hinweis auf das am 6. September an unsere Mitglieder versandte Zirkular, betreffend abhandlungskommene und durch unrechtmässige Inhaber einzelner Travellerchecks, zitierten wir nachstehend eine weitere Bekanntgabe der Staats-anwaltschaft Basel-Stadt vom 10. September:

„Am 8. September 1951 wurden in Neuenburg entwendet: 3 Travellerchecks Nr. 411255, 129411 und 720711 in Beträgen zu Fr. 300.-, 100.- und 9.-, ausgestellt von der Rotterdamschebank in Rotterdam, lautend auf den Geschädigten: Otto Adrianus Wilhelmus Josephus, Holländer.

Im Falle eines Angebotes oder bereits erfolgter Erlösung ersuchen wir um sofortigen Bericht.“

Staatsanwaltschaft Basel-Stadt  
Kriminalkommissariat

Il en sera de même pour les vins rouges d'importation, des quantités faibles ayant été importées durant les mois d'été, tandis que des quantités massives ont été importées pendant les mois précédents.

Ce n'est que le marché des vins rouges de la Suisse orientale qui présente quelques difficultés. Nous avons souligné déjà l'automne dernier que les vins pauvres en alcool ne trouvent des amateurs que s'ils sont offerts à des prix qui correspondent à leur valeur réelle. Malheureusement nos avertissements n'ont pas trouvé bon accueil dans les milieux compétents. Qu'en est-il résulté? Au moins deux tiers de la récolte 1950 et même des excédents considérables des années précédentes (heureusement des qualités supérieures) se trouvent encore invendus. Au moment des vendanges il n'y aura donc pas de place, pas d'argent pour payer les viticulteurs et, ce qui est d'une importance capitale, les négociants et les restaurateurs n'éprouveront pas le besoin de s'approvisionner en vin nouveau. On peut se demander ce qui arrivera, les viticulteurs de la Suisse orientale ne disposant plus de cuves pour encaver le vin nouveau, en attendant l'évolution du marché.

(Nouvelles Howeg.)

### AUSLANDSCHRONIK

### Zentrale Fremdenverkehrsstelle in Österreich

Anfang September wurde in einer Sitzung des Präsidiums der Bundessektion Fremdenverkehr der Kammer der gewerblichen Wirtschaft festgestellt, die Konkurrenz des Auslandes sei in jüngster Zeit schärfer geworden, auch sei eine weitere Verschärfung noch zu erwarten. Alle Vertreter des Fremdenverkehrs waren sich darin einig, es müsse deshalb die Auslandswerbung wirkungsvoller betrieben werden, derzeit sei ein un-

**ZU JEDER GUTEN MAHLZEIT**  
**WAADTLÄNDER WEIN**  
OPV

**Glätterinnen**  
mit absolvierter Berufsausbildung  
**Hilfsarbeiterinnen**  
für die Manglelei  
**Einzählerinnen**  
für die Eingangskontrolle, finden bei uns dauernde Beschäftigung. Geregelt Arbeitszeit, 48-Stunden-Woche.  
Bewerberinnen wollen sich persönlich oder schriftlich melden unter Vorlage der Ausweise über die bisherige Tätigkeit. Wäscherei W. Papritz, Bern-Marzili, Wehrgasse 11.

**Gesucht**  
für Winter- und Sommersaison  
**I. Aide**  
(tüchtiger Saucier oder Entremetier) als Mithilfe zum Küchenchef  
tüchtiger  
**Pâtissier**  
**I. Saaltochter**  
neben Oberkellner  
Ferner in Jahresstellen  
**Buffetdame**  
**Buffetpraktikantin**  
Offerten mit Zeugnisschriften und Photo unter Chiffre Z E 2121 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Küchenchef**  
tüchtig, bestens ausgewiesen, verträglich, evtl. mit Frau, ist auf 1. April 1952 Gelegenheit zu bieten, in Haus einzutreten und dieses später pachtweise oder käuflich zu übernehmen. Hotel von 30 Betten, gut eingerichtet, an prächtiger Lage am See und zukünftiger Verkehrsstrasse. Bisher 7 Monate geöffnet. Kautions nötig. Offerten mit Zeugnissen und Bild unter Chiffre F A 2222 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Tüchtiger und erfahrener**  
**PATISSIER**  
sucht Winterengagement. Prima Zeugnisse und Referenzen stehen zur Verfügung. Offerten erbeten unter Chiffre P A 2202 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**WANDER**  
**CREMEPULVER DAWA** ausgiebig und fein im Aroma, gleichmäßig in Zusammensetzung.  
**FONDANT WANDER** weiß und zart, geschmeidig und von bleibendem Glanz.  
**FARBEN und ESSENZEN WANDER** bieten Garantie für Qualität und Ausgiebigkeit. Wir führen die gangbarsten Sorten am Lager.  
**Dr. A. WANDER A. G., BERN**  
Tel. (031) 55021

**Gesucht per sofort in gute Jahresstelle junge, sprachenkundige**  
**Saaltochter**  
Offerten erbeten an Hotel Du Parc, Baden.

32jährige, ehrliche, im Hotelfach gut eingearbeitete Tochter sucht Wintersaisonstelle als  
**GOVERNANTE**  
in mittelgroßes Hotel. Offerten mit Lohnangebe erbeten unter Chiffre G V 2203 an die Hotel-Revue, Basel 2.

In bestrenommiertes Berghotel und Restaurant wird auf Ende Dezember eine erfahrene  
**Gouvernante-Bufferdame**

gesucht. Jahresstelle. Engagement nach vorheriger Vorstellung. Offerten mit Lebenslauf und Photo unter Chiffre B H 2223 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Royal-Palace-Hotel, Gstaad, sucht 2 erstklassige

**Chefs de partie**  
für Wintersaison 1951/52. Ausführliche Offerten an O. Schlegel, Chef de cuisine, Palace-Hotel, Luzern.

**ZÜNDHÖLZER**  
jeder Art und Packung  
Bodenwisches, Bodenöl, Stahlspäne u. Stahlwolle, Schuhcreme, Closetpapier, Kerzen, Feuerwerk usw.  
alles in bester Qualität liefern  
G. H. Fischer Söhne, Fahraltorf  
Zünd- und Fettwarenfabrik  
Gegr. 1860  
Verlangen Sie Preisliste

**Sekretär**  
jünger  
sucht Stelle in Büro oder Geschäft. Kennt sich gut in der Hotelbranche aus. Eintritt sofort. Anfragen unter Chiffre J S 2798 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Küchen- od. Zimmermädchen**  
Eintritt 1. November. - Kathi Steindl, Westendorf No. 31, Österreich.

**Masseuse-Badmeisterin**  
deutsch, englisch, französisch sprechend, sucht Saison- evtl. Jahresstelle in Hotel oder Kurbetrieb. Offerten unter Chiffre M B 2211 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**HOTEL**  
IMMOBILIEN-ZÜRICH  
AGENCE IMMOBILIERE D'HOTELS  
P. Klarmann  
Seidengasse 20, Tel. (051) 236364. Erstkl. Referenzen.  
Kauf, Verkauf, Miete von  
**Hotels, Restaurants, Cafés**  
**Kuranstalten, Pensionen**

Offrens construite à Viladrun, montagne d'Espagne, position splendide près frontière française,  
**HOTEL**  
60 chambres, pour compte d'un hôtelier desirant s'installer en Espagne. Détails, informations: Commercial economica, Calle Provenza 278, Barcelona, Tpl. 28 14 02.

Das  
**Hotel-Restaurant**  
«Roter Turm»  
in Solothurn ist auf 1. April 1952  
**neu zu verpachten**  
Grosses Restaurant, 2 Sale, 20 Fremdenbetten, Garage usw. Das Geschäft liegt an bester Lage der Stadt und bietet geschätzte Existenz. Bevorzugt wird guter Restaurateur mit geschäftstüchtiger Frau.  
Anfragen mit Angaben über bisherige Tätigkeit usw. an den Besitzer: E. Marti-Kissling, Hotel Du Mont Blanc, Morges.

Auf Saisonschluss  
**zu verkaufen**  
ca. 50 Stück neue  
**Stahlrohrgartenstühle**  
und Tische mit 25% Rabatt. Farbtan nach Wunsch. Anfragen unter Chiffre F T 2219 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**  
in Jahresstelle nach Zürich  
per sofort oder nach Überreinkunft erfahrene  
**Economat-Gouvernante**

Offerten mit Zeugniskopien unter Chiffre E G 2041 an die Hotel-Revue, Basel 2.  
**Revue - Inserate haben Erfolg!**

zulänglich, viele für den Besuch Österreichs wichtige Städte in den süd- und westeuropäischen Ländern seien vernachlässigt worden. Nicht nur die Intensität der Werbung sei zu gering, sondern auch die Methoden seien vielfach veraltet und unzweckmässig. Frühere Erfahrungen wurden als Beispiele dafür angeführt, dass eine wirkungsvolle Auslandswerbung nur durch eine gesamtösterreichische Aktion erzielt werden könne. Als Konsequenz dieser Feststellungen wird die Errichtung einer zentralen Fremdenverkehrsstelle verlangt, welche die Auslandswerbung neu organisieren soll.

**Deutsches Verkehrsbüro in London eröffnet**

Die „Deutsche Zentrale für Fremdenverkehr (Z.F.V.)“ eröffnete am 14. September im Zentrum von London, nahe Piccadilly Circus, als Werbe- und Auskunftsstelle für Reisen nach Deutschland das „German Tourist Information Bureau“. Es ist das erste der nunmehr acht Auslandsbüros der Z.F.V., das über ein eigenes grosses Schaufenster für ständig wechselnde Werbeausstellungen verfügt.

**AUS DER HOTELLERIE**

**Vermählungen**

Es ist uns eine Freude, unsern Mitgliedern die Vermählung von Herrn E. Vogt, Hotel Vogt und Flügelrad, Basel, mit Fräulein Martha Reusser, Pension Stalden ob Sigriswil, zur Kenntnis zu bringen. Herr Vogt hat unsern Verein schon viele wertvolle Dienste erwiesen. Er ist nicht nur im Vorstand des Basler Hoteliervereins, sondern auch Mitglied der Berufsbildungskommission und Obmann des Kulinarisch-gastronomischen Kollégiums und hat es verstanden, sein Haus in gut schweizerischer Tradition der Zeit entsprechend zu modernisieren, so dass es weit herum einen guten Ruf geniesst. Wir entbieten unsere besten Wünsche. Ad multos annos.

Am 1. Oktober vermählen sich auf Trübssee Herr Karl Hess jun. und Fräulein Leny Buser. Herr Hess ist der Sohn unseres Mitgliedes K. Hess sen., Mitinhaber des in Gast- und Touristenkreisen bekannten und nach bester Tradition geführten *Berghotels Trübssee*. Wir wünschen dem jungen Paar Glück und Segen im Ehestand.

**Angestelltenehrung im Palace Hotel St. Moritz**

pl. Am 9. September fand im Palace Hotel von St. Moritz im Beisein von Verwaltungsratspräsident Dr. B. Hartmann und der Familie Badrutt

eine würdige Feier zur Ehrung der im Dienste des Hauses stehenden langjährigen Angestellten statt. Das gesamte Personal hatte sich im Embassysaal versammelt, und das Hausorchester sorgte für Einlagen unterhaltender Art. In seiner Ansprache dankte Herr Hans Badrutt seinen treuen Mitarbeitern und Mitarbeiterinnen für eine langjährige und aufopfernde Tätigkeit. Er wies insbesondere auf das Gefühl festes Zusammenhaltens zwischen Leitung und Angestelltenschaft hin. 70 Angestellte des Hauses können auf eine fünf- und mehrjährige Tätigkeit zurückblicken; darunter befinden sich 24, die ihre Arbeitskraft während fünfzehn und mehr Jahren in den Dienst des Palace Hotels stellten. Glückliche das Hotelunternehmen, das einen festen Stock treuer Mitarbeiter sein eigen nennt. Das Vertrauen zwischen Leitung und Arbeitnehmerschaft ist die unerlässliche Voraussetzung für ein gutes Gelingen. Im Palace Hotel war dies immer so, und Herr Badrutt gab zum Schlusse der Hoffnung Ausdruck, dass dies auch in Zukunft der Fall sein möge. Namens der Angestellten sprachen die Herren A. Fuog und Ch. A. Grass Worte des Dankes an die Adresse von Herrn und Frau Badrutt, für deren stetes Wohlwollen und Verständnis für das Wohlergehen der Angestelltenschaft. Sie wiesen darauf hin, dass es keine so einfache Sache sei, eine Hotelfamilie von rund 300 Mitgliedern in der Arbeitsteilung zu leiten und zu lenken. Wenn eine solche Organisation bis ins letzte Detail klappt, so sei dies ein Zeichen edelsten Verständnisses. Den zu Ehrenden wurden folgende Gaben verabfolgt: 36 Angestellte erhielten die Bronzemedaille für 5-10 Jahre, 10 die silberne Medaille für 10-15 Jahre, 6 die goldene Medaille für 15-20 Jahre und nicht weniger als 18 die goldene Armbanduhr mit Widmung für 20-36 Jahre. Nach der Ehrung dauerte die fröhliche Stimmung an, wobei auch Tänzerinnen und Tänzer voll und ganz auf ihre Rechnung kamen. Die grosse Palace-Angestelltenfamilie hat am 9. September einen eindrucksvollen Abend verlebt.

**TOTENTAFEL**

**Frau Rosa Bhend-Abegglen †**

Hotelière im Hotel Beauregard, stammte aus Iseltwald, wo sie 1885 geboren wurde. Schon früh im Hotelfach tätig, war sie in dieser Eigenschaft unter anderem zwei Jahre in England und lernte dann auf *Beaurenberg* Jakob Bhend kennen, der bei seinen Pflegeeltern im Hotel Beauregard aufgewachsen war. Mit ihm verheiratete sie sich im Jahre 1913. Die beiden Eheleute führten zuerst einige Jahre lang das *Bahnhofbuffet Beaurenberg* und siedelten 1927 ins *Hotel Beauregard* über. In zielbewusster und fleissiger Arbeit haben sie das Haus zu dem gemacht, was es heute ist, in den

letzten Jahren zusammen mit ihrem einzigen Sohne. Die lange, schwere Krankheit ihres Ehegatten und sein im Jahre 1950 erfolgter tragischer Tod haben das Lebensmark der stattlichen Frau schwer angegriffen. Das Leid hat heimlich unaufhörlich an ihr genagt, und als sie vor einigen Wochen krank wurde, hatte sie dem Leiden keine Widerstandskraft mehr entgegenzusetzen.

**Anna Christen-Nägeli †**

In *Meiringen* starb am 11. September nach längerem Leiden Frau Wwe. Anna Christen-Nägeli. Die Verstorbene war die Gattin unseres Ende 1922 gestorbenen Mitgliedes G. Christen, Besitzer des Hotels „Weisses Kreuz“ in Meiringen. Nach seinem Tode führte Frau Christen das Geschäft bis 1944 in mustergültiger Weise weiter und war bis zu diesem Zeitpunkt treues Mitglied des SHV. Als tüchtige Hotelière erernte sie sich weitherum hohen Ansehens und grosser Beliebtheit.

**DIVERS**

**Englischkurse für das Gastgewerbe**

Die *Gewerbeschule der Stadt Zürich* führt im Wintersemester 1951/52 wieder einen Englischkurs für das Gastgewerbe durch, der mit Rücksicht auf die Arbeitszeit der Teilnehmer auf Donnerstag, 15-17 Uhr, angesetzt ist. Einschreibung: Montag, 22. Oktober 1951, 15-17 Uhr, im Zimmer 224 der Gewerbeschule, Ausstellungsstr. 60, Zürich 5. Kursgeld für Teilnehmer mit Steuerdomizil in der Stadt Zürich: Fr. 8.-. Auswärtige sowie Ausländer zahlen einen Zuschlag. Lehr- und Lehtörchter geniessen Ermässigung.

**A l'Assemblée générale de l'Association du Transport aérien international (IATA)**

Présentant le bilan statistique des transports aériens du monde entier lors de la première séance de l'assemblée générale de l'IATA, Sir William Hildred, directeur général de l'Association, a déclaré que les 30 millions de passagers transportés par les compagnies membres, en 1950, représentent une augmentation de 15%, par rapport à 1949. Le total des passagers-kilomètres s'est élevé à 26 milliards, alors que le fret a atteint le chiffre extraordinaire de 750 millions de tonnes-kilomètres, soit 33% de plus qu'en 1949. Le courrier postal transporté a également augmenté. Il représente 210 millions de tonnes-kilomètres, c'est-à-dire 12% de plus qu'un an auparavant. Les membres de l'IATA - au nombre desquels se trouve la *Swissair* - possèdent environ 2500

**Das Gemüse der Woche**

Blumenkohl, Tomaten, Karotten.

avions. Ce nombre n'a presque pas varié depuis quatre ans, mais la vitesse des appareils et l'accroissement de la charge utile assurent aujourd'hui une capacité de transport supérieure de 40% à ce qu'elle était en 1946.

Les recettes annuelles brutes des compagnies se sont élevées à environ 1 500 000 000 de dollars. Parlant des efforts faits pour faciliter les voyages aériens, Sir William Hildred a félicité les administrations de divers aéroports européens, parmi lesquels les aéroports suisses, d'avoir installé des zones de transit direct dans lesquelles les passagers peuvent attendre une correspondance et trouver les commodités nécessaires sans avoir, pour cela, à accomplir de formalités douanières.

L'orateur s'est, d'autre part, prononcé pour l'établissement dans le monde entier de voyages à bon marché. «Le succès des divers plans de tarif réduit, a-t-il dit, a fini par confirmer une thèse, formulée immédiatement après le conflit mondial, selon laquelle l'avenir des entreprises dépendait de leurs efforts en vue de conquérir le marché des voyages mis à la portée des masses.»

**Die nächste Jahrestagung der IATA in der Schweiz**

**Dir. Berchtold zum Präsidenten gewählt**

Die 7. Jahreskonferenz der Internationalen Luftverkehrsvereinigung (IATA) ging am Freitag zu Ende. Die Vertreter von 62 Luftverkehrsgesellschaften, die Mitglieder der Vereinigung sind, haben die Einladung der *Swissair* angenommen, die nächste *Jahrestagung in der Schweiz* abzuhalten. Zum *Präsidenten* der Internationalen Luftverkehrsvereinigung für das Jahr 1952/53 wurde der Direktor der *Swissair*, *Walter Berchtold*, gewählt.

**Adelboden sichert Winterpferdesport**

Der dritte *Concours Hippique auf Schnee* ist gesichert. Die Adelbodner Organisatoren haben im Beisein von Major W. Grundbacher, Thun, die finanzielle Grundlaged geschaffen und als Datum für die nächste Austragung dieser schönen pferdesportlichen Veranstaltung den 9. und 10. Februar 1951 bestimmt. Die Anmeldung an zuständiger Stelle ist bereits erfolgt.

Redaktion - Rédaction: Ad. Pfister - P. Nantermond Inseratenteil: E. Kuhn

**LEA & PERRINS**  
die erste und echte Worcester-Sauce



Verlangen Sie nicht einfach Worcester-Sauce, verlangen Sie **LEA & PERRINS!**  
Zu beziehen durch Ihren Grossisten oder durch die führenden Concessions

**Gesucht**  
in kleineres Hotel am Vierwaldstättersee jüngere, tüchtige

**Köchin**

FÜR AUSHILFE  
für ca. 2 Monate (Oktober/Dezember). Offerten mit Gehaltsansprüchen unter Chiffre K A 2221 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Bestausgewiesene

**Buffetdame**

in Jahresstelle nach Zürich gesucht.  
Eintritt spätestens 1. Oktober. Offerten mit Bild und Zeugniskopien an Direktion Waldhaus Dolder, Zürich, erbeten.

Gesucht tüchtiger, sprachenkundiger

**Chef de réception - Kassier**

in erstklassiges Stadthotel. Gutalarierte Jahresstelle. Offerten mit Bild unter Chiffre R K 2139 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

in erstklassigen Jahresbetrieb tüchtige

**Restaurations-tochter**

mit Barkenmässigen. Die Beherrschung eines gepflegten à-la-carte-Services ist unbedingt erforderlich. Sprachenkundige, gut präsentierende Bewerberinnen melden sich an die Direktion: Hotel-Restaurant-Bar FRANZISKANER, Zürich 1.

Gesucht

per sofort junge, nette

**BARMAID**

Anfängerin würde angelernt. Offerten an Haus-Bar, Baden, Tel. 24545.

Konkursamtliche Liegenschaftssteigerung:

In Avers-Cresta, 1983 m. ü. M. wird am 2. Oktober 1951 ein

**Berghotel (Kurhaus)**

in sonniger Lage mit Inventar konkursamtlich versteigert. Nähere Auskunft erteilt das Konkursamt Avers, Telegraph (081) 5 91 15. Konkursamt Avers.

Vollweckkeller, Zürich

sucht per sofort oder nach Übereinkunft

**Restaurations-tochter**

Verlangt wird Beherrschung eines gepflegten und erstklassigen à-la-carte-Services mit Kenntnissen im Tranchieren und Flambieren. Englisch Bedienung. Bildofferten an W. Kessler, Vollweckkeller, Schlüsselgasse 8, Zürich 22.

Erstklassiges Stadthotel sucht tüchtige, sprachenkundige

**Etagen-Gouvernante**

Gutbezahlte Jahresstelle. Offerten unter Chiffre E G 2140 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Tüchtige

**Sekretärin**

sucht Jahres- oder Saisonstelle für Kassa und Journal. Erste Referenzen. Offerten unter Chiffre T. S. 2238 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

in Jahresstelle für erstklassigen Betrieb jüngere, tüchtige

**Barmaid  
Commis de cuisine  
Patissier  
Koch-Praktikant**

Offerten erbeten an Gebr. Früh, Restaurant Kunsthalle, Basel.

**Chef-Pâtissier**

„La Romantica“, Melide, sucht in Hotel- oder Restaurantbetrieb Wintersaisonstelle. Offerten an J. Niederberger, „La Romantica“, Melide (Tic).

Günstig zu verkaufen:

**Registrierkasse**

„NATIONAL“, 6 Services,

**Aufschnittmaschine**

elektrisch, Marke Iatcha,

**Bodenblochmaschine**

Marke Suter-Strickler.

Alles in neuwertigem Zustand. Tel. (034) 23444.

Gesucht jüngere, tüchtige

**Köchin**

zur weiteren Ausbildung in der Restaurationsküche. Guter Lohn und geregelte Freizeit. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten mit Zeugniskopien und Bild an E. Sigris, Rest. Salmen, Aarau.

Gesucht jüngerer

**Haus- und  
Küchenbursche**

Gute Behandlung und schöner Verdienst. Geregelte Freizeit. Mühhilfe beim Kegelspielen. Offerten mit Zeugniskopien und Photo an E. Sigris, Restaurant Salmen, Aarau.

Jeune cuisinier, cherche emploi comme

**commis de cuisine  
ou  
Aide**

Disponible le 1er octobre. Adresser offres à Roger Gremond, cuisinier, Hotel Suisse, Fribourg.

Tüchtiger Koch-Pâtissier (Deutscher) sucht Stelle ab 1. November als

**Chef de partie  
Alleinkoch**

oder

**Aide de cuisine**

Koch Zeugnisse und Referenzen vorhanden. Offerten unter Chiffre K P 2212 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hoteliertochter, Tessinerin, deutsch und franz. sprechend, sucht Wintersaisonstelle in gutem Hause als

**Büropraktikantin**

zur Erweiterung ihrer Kenntnisse. Graubünden oder Zentralschweiz bevorzugt. Offerten unter Chiffre A M 2220 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Dewar's**  
"White Label"  
SCOTCH WHISKY



Generalagentur: Jean Haecy Import A. G., Basel 18

Tüchtiger

**Portier**

sucht Stelle, evtl. als Portier-Hausbursche in gepflegtes Haus. Franz. oder deutsche Schweiz. Eintritt ab 1. Nov. oder nach Übereinkunft. Offerten an Zahner P., poste-restant, Lugano-Paradiso.

**Economat - Gouvernante  
Buffetdame**

in frauenlosen Betrieb. Evtl. auch kleineres Haus. Gef. Offerten unter Chiffre W K 2229 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**BARMAID**

parlant français, italien, anglais, bonnes notions d'allemand, demande place à l'année pour de suite ou date à convenir dans ville de Suisse romande. Faire offres sous chiffre B M 2200 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

Inserieren bringt Gewinn

Gesucht

jüngere, tüchtige

**KÖCHIN  
ferner  
ZIMMERMÄDCHEN  
HAUSBURSCHE**

Aushilfe im Service, Franz. erwünscht, sowie Offerten an Hôtel du Faucon, Neuveville, Tel. (038) 7 91 25

Stellen-Anzeiger Nr. 38
Moniteur du personnel
Offene Stellen - Emplois vacants
Den Offerten beliebe man das Briefporto für die Weiterleitung (lose aufgeklebt) beizufügen.

Aide- oder Commis de cuisine, jüngerer, für Jahresstelle gesucht. Offerten mit Zeugniskopien an Hotel Stöcker, Zürich 40, (1009)
Alinekoch für Ferienabteilung in Passantenhotel mit Saalbetrieb gesucht. Eintritt Mitte Oktober. Engagement bis 1. Dez. 1951. Offerten mit Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen unter Chiffre 2000
Commis-Pâtissier-Aide de cuisine per 1. November von Erstklassrestaurant in Jahresstelle gesucht. Offerten mit Zeugniskopien und Bild unter Chiffre 1002
Gesucht zu sofortigem Eintritt: heisser Junger oder Mädchen für Office und Buffetmühle, ebenso tüchtige Saaltochter. Gute Jahresstellen. Offerten an Hotel de Paris, La Chaux-de-Fonds. (1978)
Gesucht: junger Hausbursche sowie Haus-Küchenmädchen Eintritt sofort. Offerten an Hotel Adler, Rheinfelden. (1995)
Gesucht tüchtige Buffetdamen, Buffetkellner, Liftier, Zimmermädchen. Offerten unter Chiffre 1001
Gesucht von mittlerem Jahreshalter in Höhenkurort: Buffetpraktikantin, Glätzerin, Saaltochter, Saalkellner, Saaltochter, Etagenportier, Casserolier, Kochlehrling. Eintritt Okt. Offerten unter Chiffre 1003
Gesucht in Jahresrestaurationsbetrieb: Saucier, Entremetteur, Aide de cuisine. Offerten mit Zeugniskopien, Bild und Lohnansprüchen unter Chiffre 1005
Gesucht ab 15. Oktober Tochter für Saal und Zimmer. Könnte nach der Winterraison als Zimmermädchen oder Saaltochter arbeiten. deutsch, französisch und möglichst englisch sprechend, sowie Hausbursche-Anfangsportier für Winter- und Sommeraison. Offerten mit Zeugniskopien und Photo unter Chiffre 1008

SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN
Facharbeitsnachweis / Gartenstrasse 112 / Telefon 58697
BASEL

Vakanzenliste
Liste des emplois vacants
des Stellenvermittlungsdienstes

Die Offerten auf nachstehend ausgeschriebene offene Stellen sind unter Angabe der betreffenden Nummer auf dem Umschlag und mit Briefporto-Belastung für die Weiterleitung an den Stellendienst
HOTEL-BUREAU (nicht Hotel-Revue) zu adressieren. Eine Sendung kann mehrere Offerten enthalten.
Stellensuchende, die beim Facharbeitsnachweis des S. H. V. eingeschrieben sind, erhalten telephonisch Adressen von unten «Vakanzenliste» ausgeschriebenen Stellen.

- 8573 Lingerie-gouvernante, Lingeriemädchen, Office-mädchen, Restauranttochter, Restaurantkellner, nach Übereink., Restaurant, Bern.
8580 Hausmädchen, deutsch sprechend, nach Übereink., Hotel 20 Betten, Kl. Clarus.
8582 Buffetkellner, nach Übereink., kleines Hotel, Kl. Solothurn.
8583 Restauranttochter, Deutsch, Französisch, sofort, Hausmädchen, Hotel 50 Betten, Berner Oberland.
8584 Saaltochter, Deutsch, Französisch, Englisch, nach Übereink., mittlerer, Passantenhotel, Basel.
8589 Commis de cuisine, nach Übereink., Restaurant, Bern.
8903 2 Zimmermädchen, Lingeriemädchen, Office-mädchen, sofort, Eraklasshotel, St. Gallen.
8911 Saaltochter, Deutsch, Französisch (Englisch), Jahresstelle, nach Übereink., mittelgr. Hotel, Zürich.
8912 Restauranttochter, sprachkundig, sprachkundig, nach Übereink., Hotel 50 Betten, Badoort, Kl. Aargau.
8915 Restauranttochter, sprachkundig, sofort, mittelgr. Hotel, St. Moritz.
8916 Grillkock-Chef de garde, Chef de partie, nach Übereink., Eraklasshotel, Zürich.
8917 Restauranttochter, Saaltochter, nach Übereink., mittelgr. Hotel, Zürich.
8928 Sekretärin, Mitte September, für ca. 2-3 Wochen, mittelgr. Hotel, Bern.
8933 Liftier, nach Übereink., Hotel 140 Betten, Zentralachweiz.
8936 Tüchtiges Zimmermädchen, nicht über 35 Jahre, nach Übereink., Hotel 60 Betten, Kl. Neuenburg.

Parkhotel Reuteler, Ostada, sucht auf Winter-saison:
Saalflöchter
Economat-Gouvernante
Wäscherin
Glätzerin
sowie
II. Lingere
Bald gef. Offerten erbeten.

«OLD INN», Café-Tea-Room, Bar et Tabatière (sans alcool), Zürich 2, Bleicherweg 47, recherche pour fin octobre le personnel suivant:
Cuisine:
aide de cuisine
garçons pour office et cuisine
Café-Tea-Room:
dames de buffet
garçons de café
chasseur
Bar:
chef-barmen
commis de bar
Nous demandons: du personnel qualifié, sachant des langues. Nous offrons: des places à l'année bien payées congé le dimanche.

Gesucht in Jahresstelle, tüchtige, ehrliche
Restaurations-tochter
für Hotel-Restaurant am Zürichsee. Offerten an Hotel du Lac, Rapperswil, Tel. (053) 21943.

Gesucht per sofort oder 1. Oktober: routinierte Serviertochter und eine Serviertochter-Anfängerin in Speiseraum nach Burdorf. Sehr guter Verdienst. Offerten mit Bild und Zeugniskopien unter Chiffre 2 3459 R an Publicitas, Burdorf. (148)
Jeune fille est cherchée comme débutante fille de salle-maitresse pour le 1er octobre. Occasion d'apprendre le français. Offres avec copies de certificats et photo à Case postale 7, Yverdon. (1007)
Küchenchef, erstklassiger, in Jahresrestaurationsbetrieb gesucht. Offerten mit Zeugniskopien und Bild sowie Lohnansprüchen unter Chiffre 1006
Restauranttochter, tüchtige, gesucht. Eintritt sofort. Jahresstelle. Offerten mit Zeugniskopien an Hotel Adler, Rheinfelden. (1995)
Restauranttochter, sprachkundig, gewandt im Service, gesucht. Offerten an Hotel Anker, Rorschach. (1998)
Restauranttochter, selbständig und sprachkundig (Deutsch, Französisch, Englisch), für beliebigen Restaurant in Montreux gesucht. Jahresstelle. Eintritt 15. Oktober 1951. Sich wenden mit Photo und Zeugniskopien an Chiffre 1004
Sekretär-Journalführer in Jahresstelle gesucht. Offerten mit Bild unter Chiffre 1991

Stellengesuche - Demandes de Places

Den Offerten beliebe man das Briefporto für die Weiterleitung (lose aufgeklebt) beizufügen.

Bureau und Reception

Hilfskontrollleur (junger Schweizer), sucht Winterraison- oder Jahresstelle in Erdklasshotel oder -restaurant. Kann auch Speisepass und Getränkebuffet bedienen. Offerten unter Chiffre 691
Hotelssekretärin, junge Deutschschweizerin, gewandt und sprachkundig, Englisch, Französisch und Italienisch in Wort und Schrift, sucht Winterraisonstelle oder Jahresstelle nach Übereink. in Basel oder Zürich. Offerten unter Chiffre 692
Hotelssekretärin, zuverlässige, sucht Stelle in Winterkurort. Wengen bevorzugt. Schreiben unter Chiffre A 72981 X Publicitas, Genf. (145)

- 5937 Serviertochter, Jahresstelle, nach Übereink., kleines Hotel, Zürichsee.
5941 Küchenmädchen, sofort, junger Commis de cuisine, nach Übereink., Zimmermädchen, sofort oder 1. Oktober, mittelgr. Hotel, Zürich.
5944 Saaltochter, Restauranttochter, nach Übereink., Hotel 50 Betten, Davos.
5947 Zimmermädchen, nach Übereink., Eraklasshotel, Locarno.
5948 Saaltochter, 2. Restauranttochter, etwas servicekundig, nach Übereink., mittelgr. Hotel, Aarau.
5951 Alleinlocher oder -kochen, Office-Küchenmädchen, nach Übereink., kleineres Hotel, Olten.
5953 Hausbursche, Saaltochter, Hotel 60 Betten, Badoort, Kl. Aargau.
5958 Hausmädchen, mit Kochkenntnissen, sofort, Hotel 45 Betten, Wallis.
5980 Restauranttochter, Anfangsköchin, Ende September, Jahresstellen, Hotel 40 Betten, Zentralachweiz.
5982 Hausbursche, Restauranttochter, Küchenmädchen, sofort, mittelgr. Hotel, Badoort, Kl. Aargau.
5983 Office-mädchen, sofort, Restaurant, Basel.
5991 Saaltochter, letztere vier für Aushilfe für 10 Tage ab 6. Oktober, Hotel 180 Betten, Vierwaldstättersee.
5993 Serviertochter, gut präsentierend, sofort, Hotel 60 Betten, Kl. Luzern.
5995 Zimmermädchen, Office-mädchen oder -bursche, September, Commis de cuisine, nach Übereink., 2 Zimmermädchen, 2 Saaltochter, letztere vier für Aushilfe für 10 Tage ab 6. Oktober, Hotel 180 Betten, Vierwaldstättersee.
6000 Casserolier-Arbeiterin, 1. Oktober, Hotel 60 Betten, Genève.
6006 Köchin, 1. Dezember, evtl. früher, Hotel 35 Betten, B. O.
6008 Lingeriemädchen, sofort, Etagenportier, Hallentourant, Zimmermädchen, Hotel, Schaffhausen.
6021 Saaltochter, Jahresstelle, sofort, Hotel 50 Betten, Genfersee.
6022 Serviertochter, Buffetkellner, nach Übereink., Restaurant, Basel.
6024 Koch, sofort, Hotel-Restaurant, Basel.
6025 Restauranttochter, junger Küchenbursche, 1. Oktober, mittelgr. Hotel, Schaffhausen.
6027 2 Office-mädchen, Küchenmädchen, Lingeriemädchen, sofort, Hotel 55 Betten, Kl. Thurgau.
6031 Hausbursche-Portier, 1. Oktober, Restaurant, Thun.
6032 Hausbursche-Portier, 1. Oktober, Saaltochter, Jahresstelle, 28. September, Aushilfslocher für ca. 3 Wochen, 1. Oktober, mittelgr. Hotel, Basel.
6035 Restauranttochter, n. Übereink., Hotel 25 Betten, Zentral-schweiz.
6036 Sekretärin (Steno), Deutsch, Französisch, Englisch, sofort, Eraklasshotel, B. O.
6044 Köchin, Restauranttochter, Jahresstellen, 1. Oktober, Kurort 100 Betten, B. O.
6046 Alleinlocherin, Office-mädchen, Jahresstellen, 1./15. Oktober, Hotel 30 Betten, Lugano.
6049 Auffachtochter, n. Übereink., kl. Hotel, Kl. Luzern.
6049 Office-mädchen, sofort, Hotel 35 Betten, B. O.
6050 Office- oder Küchenmädchen oder Privatmädchen, n. Übereink., Restaurant, Basel.
6091 Obersaaltochter-Chef de service, n. Übereink., mittelgr. Hotel, Luzern.

Secretärin
Mittleres Eraklasshotel in Davos sucht für die Winterraison:
tüchtigen und sprachgewandten, jungen
Oberkellner
und erstklassigen
Saucier
Bei Zufriedenheit wird Beschäftigung in gutgehendem Sommerhotel geboten. Offerten unter Chiffre E. H. 2247 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Chef de rang
27jährig, mit guten Referenzen, sucht Jahresstelle in gutes Hotel oder Dancing per sofort oder nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre C R 2217 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Femme de chambre
expérimentée, connaissant service table et repassage, sérieuse et propre, cherchée par pension Genève, «Vieux Champagné», 11, av. Champagné, tél. 51403.
Junge
mit guten Zeugnissen, sucht Jahres- oder Saisonstelle. Sprachen: Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre H. A. 2234 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Sekretärin
mit guten Zeugnissen, sucht Jahres- oder Saisonstelle. Sprachen: Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre T. A. 3032, Senggen-Annoucen, Postfach, Zürich 27.

Chefköchin
tüchtig, sauber, sucht Stelle mit ihrem Mann. Vortrag zu samst. Arbeit. Hotel, Rest., auch Saison. Offerten unter Chiffre T. A. 3032, Senggen-Annoucen, Postfach, Zürich 27.

Salle und Restaurant
Barman (perf. Mixer) sprachkundig, sucht Jahresstelle. Offerten unter Chiffre B 42982 Lz an Publicitas, Luzern. (147)
Kellner, sprachkundiger, sucht Stelle in Winterraison. Offerten unter Chiffre O 43008 Lz an Publicitas, Luzern. (146)
Obersaaltochter oder 1. Saaltochter, tüchtig, Deutsch, Französisch, Englisch perfekt, im Restaurant-Service erfahren, sucht Stelle ab November. Zeugnisse und Referenzen vorhanden. Offerten unter Chiffre 102
Restauranttochter, deutsch, franz., englisch sprechend, sucht Jahresstelle ab 1. Oktober in Zürich oder nächster Umgebung in guten Tea-room oder gutgeführten Speiseraum. Offerten an Pfl. R. Strickler, Hochstrasse 53, Basel. (727)

Cuisine und Office
Chef de cuisine, 39 Jahre alt, erstklassiger Restaurateur, entremets- und pâtisserieskundig, sucht Stelle ab 1. Oktober. Offerten unter Chiffre 659
Cuisinier, 29 ans, Suisse romand, 2 ans d'expérience à l'étranger, cherche place stable comme chef de partie, si possible région Lausanne. Très bonnes références à disposition. Faire offres sous Chiffre 659
Hilfskoch sucht Stelle zu gutem Chef, wo Gelegenheit gegeben wäre, sich weiter auszubilden. Offerten unter Chiffre 742
Jüngling, 19 Jahre alt, mit dreijähriger Konditorlehre, sucht Stelle, wo er sich im Kochen weiterausbilden könnte. Eintritt ab 1. Oktober oder nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre OFA 5117 D an Orell Füssli-Annoncen, Davos. (339)
Koch-Praktikant (jüngerer Hotelfachschüler) möchte sich in mittelgrosser und sorgfältig geführter Hotellekche neben Chef-Praktikanten weiter Kenntnisse aneignen. Offerten unter Chiffre 692
Köchin, junge, tüchtige, sucht Stelle neben Chef oder in Brigade. Eintritt 1. evtl. 15. Okt. 1951. Stadt Bern bevorzugt. Offerten unter Chiffre 738

Receptionistin-Sekretärin-Kassierin, gewandt, winterraison-saisonstelle. Schreiben unter Chiffre B 72982 X Publicitas, Genf. (149)
Sekretärin, Schweizerin, 26jährig, Deutsch, Franz., Englisch, in allen Bureauarbeiten gewandt, sucht Winterraisonstelle. Off. an M. W. Lichfieldway 9, London N. W. 11. (233)
Sekretärin, sprachkundig, sucht Stelle in mittleren Betrieb. Jahresstelle bevorzugt. Chiffre 740

Etage und Lingerie
Etagenportier, evtl. Alleinportier, sprachkundig, mit besten Referenzen, sucht Stelle auf Oktober oder nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre 725
Zimmermädchen, mit guten Zeugnissen, sucht Stelle in gutes Hotel. Eintritt 1. Oktober. Bevorzugt wird Luzern oder Genf. Offerten unter Chiffre 734

Loge, Lift und Omnibus
Alleinportier, tüchtig, willig, solid, 4 Hauptsprachen sprechend, mit besten Zeugnissen und Empfehlungen, sucht passende Stelle für Winterraison. Offerten unter Chiffre 739
Portier, mittleren Alters, sprachkundig, mit guten Zeugnissen, sucht Engagement, evtl. für Winterraison. Offerten unter Chiffre 731
Portier, junger, initiativer, sucht passende Stelle in Hotel. Gute Zeugnisse vorhanden. Offerten unter Chiffre OFA 32 235 Rb an Orell Füssli-Annoncen, Baden. (394)

Divers
Buffetdamen-Gouvernante, ges. Alters, erfahren und zuverlässig, sucht passenden Vertrauensposten in gutem Betrieb, evtl. auch Aushilfe. Offerten unter Chiffre 738
Fräulein, gesetzent Alters, sprachkundig, sucht passenden Posten als selbständige Buffetdamen. Auch Aushilfe oder Ferienabteilung. Offerten unter Chiffre 720
Tochter sucht für die Herbstmonate, evtl. Ferienabteilung, eine Stelle als Buffetdamen, Buffetkellner, Stütze der Hausfrau oder Gouvernante. Perfekt Deutsch, Franz., Ital., Engl. und Spanisch. Gute Zeugnisse. Offerten unter Chiffre 741

Die Gebühr für Adressänderungen von Abonnenten beträgt 30 Cts. und wird am einfachsten der Mitteilung an die Expedition in Briefmarken beigefügt.

6082 Buffetdamen, Restaurantkellner, Commis de cuisine, Sekretär, n. Übereink., mittelgr. Hotel, Olten.
6083 Saaltochter, n. Übereink., Hotel 80 Betten, Genfersee.
6085 Restauranttochter, Lingère-Wäscherin, n. Übereink., kleines Hotel, Olten.
6075 Junge Köchin oder Hilfsköchin, n. Übereink., Hotel 40 Betten, Berner Oberland.
6076 Zimmermädchen, auch Anfängerin, n. Übereink., Hotel 60 Betten, B. O.
6077 Zimmermädchen, n. Übereink., kleineres Hotel, Locarno.
6078 Tourneant für Saal und Zimmer, n. Übereink., Hotel 50 Betten, Luzern.
6079 Serviertochter, 25. September, Hotel 40 Betten, Vierv.
6081 Saaltochter, sofort oder n. Übereink., grösseres Hotel, Luzern.
6086 Junge Sekretärin, n. Übereink., Klinik 55 Betten, Alpes vaudoises.
6089 Lingeriemädchen, sofort oder n. Übereink., kleines Hotel, Kl. Bern.
6090 Sekretärin, Oktober, mittelgr. Hotel, Luzern.
6091 Alleinportier, n. Übereink., Hotel 80 Betten, B. O.
6096 Entremetteur, Commis de cuisine, sofort, Eraklassbetrieb 100 Betten, Grp.
6102 Saaltochter, Küchenbursche-Heizer, Köchin, n. Übereink., Hotel 40 Betten, B. O.

Ausland - Etranger
Deutschland (Austausch)

Pâtissier, Eraklassiges deutsches Bahnhofhotel möchte seinen tüchtigen jungen Pâtissier zur Ausbildung in eben solchem Betrieb in der Schweiz platzieren und würde jungen, tüchtigen Schweizer Kellner im Austausch beschäftigen. Interessenten wenden sich an das Hotel-Bureau, Basel.

Lehrstellenvermittlung:

- 8896 Saalpraktikantin, 15. Oktober, Hotel 125 Betten, Badoort.
8903 Bureaupraktikant, sofort, Eraklasshotel, St. Gallen.
8933 Buffetlehrling, n. Übereink., Hotel 140 Betten, Zentral-luzern.
6086 Kochlehrling, n. Übereink., Hotel 30 Betten, Kl. Thurgau.
6085 Saalpraktikantin, n. Übereink., Klinik 55 Betten, Alpes vaud.

„HOTEL-BUREAU“ Succursale de Lausanne

Galeris Benjamin-Constant, Téléphone (021) 23 92 58. Les offres concernant les places vacantes ci-après doivent être adressées à Lausanne à l'adresse ci-dessus.

- 8820 Commis de cuisine, chasseur, de suite, grand restaurant, lac Léman.
Gesucht per 1. Okt. tüchtig, sprachkundiger
Etagenportier
Offerten an City-Hotel, Zürich, Löwenstrasse 34.
Concierge
bestens empfohlen, in langer Sommeraison, sucht Winterengagement. Gef. Offerten unter Chiffre C O 2216 an die Hotel-Revue, Basel 2.
Junger Mann, sprachkundig, mit guten Referenzen, sucht per 28. September für 4-5 Wochen Stelle als
Kondukteur oder Porcier
wenn möglich Tessin. Offerten an Leo Coliberg, Hotel National, St. Moritz-Bad, Tel. (052) 33274.
15jährige Tochter sucht Stelle als
Saalpraktikantin
Eintritt 5. Oktober. Offerten an Doris Wyss, chez Schwed, Dapples 17, Lausanne.
Tücht. branchenk., deutsch, franz., ital. und engl. sprech.
Buffetdamen
sucht pass. Vertrauensposten per 1. Okt. oder n. Übereink., Off. erb. unter Chiffre B. T. 2228 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Bar-Unterhalter
Piano, Gesang, Accordeon, mit internationaler Repertoire, 4 Sprachen, frei für die Winter-saison.
Offerten unter Chiffre B U 2245 an die Hotel-Revue, Basel 2.
Jüngling mit Handels-schulbildung, deutsch, französisch u. englisch sprechend sucht Stelle als
Metzger
sucht Saison- oder Jahresstelle
in Hotel oder Restaurant. Offerten unter Chiffre B. S. 2828 an die Hotel-Revue, Basel 2.
Älterer, aber finker und rüstiger
Metzger
sucht Saison- oder Jahresstelle
in Hotel od. Kantine. Auskunft: Telephone (033) 230 48.

Praktikant
in Hotel für die Winterraison. Offerten unter Chiffre X 12268 Ch an Publicitas Chur.
Erstklassiges Stadthotel sucht
Direktor
für Ferienabteilung. Offerten mit Photo und Referenzen unter Chiffre F. A. 2232 an die Hotel-Revue, Basel 2.

VERBANDSTREUE HOTELIERS
berücksichtigen in erster Linie die Inserenten der Schweizer Hotel-Revue.

8822 Garçon de cuisine, argentinier, chauffeur (garage et chauffage mazout), ler oct., grand hôtel, lac Léman.
8824 Garçon de maison, lingère, somnolière, de suite, hôtel moyen, Vaud.
8826 Portier, de suite, hôtel de passage, lac Léman.
8831 Cuisinier ou cuisinier, 2 fois par semaine, de suite, pension, lac Léman.
8837 Commis de cuisine, de suite, grand hôtel, lac Léman.
8843 Jeune chasseur-liftier-phoniste, de suite, palace, lac Léman.
8846 Garçon de maison, de suite, hôtel moyen, Vaud.
8847 Commis de rang, demi-chef de rang, de suite, ler oct., hôtel moyen, Bière.
8849 Cuisinier-entremetteur, garçon de cuisine, casseroier, de suite, ou à convenir, clinique, Vaud.
8851 Commis de rang, de suite, hôtel 80 lits, lac Léman.
8852 Repasseuse, de suite, grand hôtel, lac Léman.
8853 Cuisinier, femme de chambre, aide-cuisinière-a-côté, de suite, clinique, Vaud.
8854 Filles de salle, de suite, hôtel moyen, lac Léman.
8858 Femme de chambre-fille de salle, de suite, hôtel 60 lits, lac Léman.
8861 Une secrétaire débutant, gouvernante d'étage, de suite, grand hôtel ler rang, lac Léman.
8863 Apprentie fille de salle-somnolière, de suite, hôtel moyen, Vaud.
8865 Un aide-économat, femme de chambre, garçon ou fille de cuisine, de suite, grand hôtel, lac Léman.
8868 Caisinière, somnolier, de suite, hôtel moyen, La Chaux-de-Fonds.
8872 Femme de chambre, remplaçant 2 mois, une secrétaire-comptable, de suite, clinique, Vaud.
8875 Femme de chambre, de suite, hôtel 70 lits, lac Léman.
8876 Garçon de maison, de suite, hôtel à Neuchâtel.
8877 Hôte fille de salle, somnolière, de suite, restaurant, Neuchâtel.
8881 Cuisinière pour employés et petits déjeuners, de suite, hôtel 100 lits, lac Léman.
8884 Gouvernante de lingère, à convenir, grand hôtel, lac Léman.
8891 Une secrétaire, de suite, hôtel moyen, Valais.
8902 Un secrétaire, conducteur, fille de salle, lère fille de salle, femme de chambre, saison d'hiver, hôtel 60 lits, Oberland bernois.
8907 Comptable-contrôleur, caviste, commis de rang, lingère-repasseuse, chasseur-tourant, garçon d'office, à convenir, restaurant, lac Léman.
8913 Gouvernante d'office, grand hôtel, lac Léman.
8920 Chasseur, chef de rang, de suite, hôtel 80 lits, lac Léman.
8923 Tourant-portier-conducteur, de suite, hôtel de passage, lac Léman.
8924 Gouvernante d'économat, garçon d'office, une secrétaire, de suite, hôtel ler rang, lac Léman.
8927 Un secrétaire qualifié, lère dame de buffet, somnolière, de suite, restaurant, Genève.
8931 Une jeune secrétaire, de suite, clinique, Vaud.
8932 Chef de réception-main-courantier, ler oct., hôtel 60 lits, lac Léman.

# Köche, Patissiers!

**im Herbst: Fachliche Spezialfortbildung**  
durch Besuch der Spezialkurse für

**Entremets** 8. bis 13. Oktober  
**Zuckerarbeiten** 15. bis 20. Oktober  
**Diät** 29. Oktober bis 3. November  
**Gardemanger** 10. bis 17. November  
**Fische und Crustacés** 19. bis 24. November

**Es lohnt sich!** Prospekt „Spezialkurse“ verlangen - Tel. (041) 2 55 51

**Schweiz. Hotelfachschule Luzern, im „Montana“**

**Gesucht**  
auf 1. November oder nach Übereinkunft dipl.

## Weissnäherin oder Schneiderin

in Grossrestaurant nach Zürich. Jahresstelle mit Kost und Logis. Offerten mit Lohnansprüchen unter Beilage von Zeugniskopien und Photo sind zu richten unter Chiffre G R 2201 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Clinique Val-Mont, Gilon sur Montreux, demande pour entrée immédiate

## II<sup>me</sup> secrétaire

de 22 à 26 ans, sachant le français et ayant bonne instruction et de la pratique. Offres, manuscrites avec certificats et photo à la direction.

Jeune

## gouvernante d'économat

bien recommandée, demandée pour un remplacement d'un mois (début octobre/novembre) pour maison premier ordre à Montreux. Offres avec certificats, prétentions et indication de l'âge sous chiffre G E 2188 à l'Hotel-Revue à Bâle 2.

## Chef-Pâtissier

est demandé par Restaurant-Tea-room de premier ordre à Genève.

Faire offres avec copies de certificats, références et prétentions sous chiffre C P 2187 à l'Hotel-Revue à Bâle 2.

Gesucht bestausgewiesener, sprachkundiger

## Restaurateur-Maitre d'Hôtel

für Grill-room in grosser Stadt. Bewerber (mit Auslandspraxis) senden ihr Curriculum und Zeugniskopien unter Chiffre R M 2191 an die Hotel-Revue, Basel 2.

PS. Es wollen sich nur Bewerber melden, die den Anforderungen absolut gewachsen sind.

Grand-Café-Tea-room in Bern sucht per sofort oder nach Übereinkunft.

## Empfangsdame-Sitze der Direktion

Nur sehr distinguierte, fachkundige Personen, die mit Gästen und Personal umgehen wissen, wollen sich mit Zeugniskopien, Bild und Lohnansprüchen melden unter Chiffre J 5882 Y an Publicitas Bern.

## Gerant

gesucht. Die Christlichsoziale Ferienorganisation sucht für ihr Ferienheim Bad Jakobbad bei Gonten einen berufstätigen Geranten. Verlangt werden berufliche und kaufmännische Fähigkeiten und Mitarbeit der Ehefrau. Nähere Auskunft erteilt Postfach 1142, St. Gallen.

In bekanntes Zweitklasshotel, Jahresgeschäft, wird bestqualifizierter

## OBERKELLNER

tüchtiger Restaurateur gesucht. Offerten mit Zeugnisausschnitten und Photo unter Chiffre O K 2192 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junge, intelligente Tochter sucht Stelle in Hotel als

## SEKRETÄRIN

evtl. als Büropraktikantin

Handelschuldipolm. Sprachen: Deutsch, Französisch und Englisch. Praxis bei Rechtsanwält. Offerten unter Chiffre F P 2185 an die Hotel-Revue, Basel 2.

On cherche

## caissière-dame de buffet

jeune fille comme débutante au service du buffet ainsi qu'une

Entrée de suite. Prière de faire les offres avec prétentions, références au Café du Théâtre, Neuchâtel.

Junge, gewandte

## Sekretärin

sucht Saison- oder Jahresstelle. Sprachkenntnisse Deutsch, Italienisch, Französisch und Englisch. Offerten erbeten unter Chiffre T J 2183 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Zur besseren Erlernung einer gepflegten Hotelküche wird von 36jähriger Tochter (im Hotelfach vielseitig bewandert) Stelle als

## Kochpraktikantin

gesucht. - Offerten erbeten unter Chiffre K P 2199 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Tüchtiger

## Oberkellner

34jährig, 4 Sprachen, sucht Winterjahresstelle. Offerten unter Chiffre O K 2138 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**GESUCHT**  
tüchtige

## Köchin oder Koch

Jahresstelle. Anmeldung mit Altersangabe und Lohnansprüchen an Hotel Glockenhof, Olten.

**Revue-Inserate haben Erfolg!**

**GESUCHT** sprachkundige

## Serviertochter

Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Hotel Sonne, Interlaken, Telephon 184.

Gesucht auf 1. Oktober eine

## Hilfssköchin

Gelegenheit zur weiteren Ausbildung. Anmeldungen sind zu richten an das Bezirksspital Lungau, Telephon 2 18 21.

sont demandés de suite par la Brasserie du Grand-Chêne S. A. à Lausanne.

## Commis de cuisine

## Commis pâtissier

Gesucht nach Pontresina in Hotel mit 100 Betten (Sommer- und Winteraison)

## Sekretärin

englisch sprechend, für Journal, Korrespondenz und allg. Bureauarbeiten

## Economatgouvernante

(Aufängerin), italienisch sprechende bevorzugt

## Zimmermädchen

## Saaltöchter

## Saalpraktikantinnen

Bewerbungen mit Zeugnisausschnitten und Photo sind erbeten unter Chiffre P Q 2288 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Jeune couple cherche, pour la saison d'hiver, place en qualité de

## femme de chambre

## conducteur

## ou

## deuxième concierge

Bonne connaissance des langues et références à disposition. Offres sous chiffre F C 2134 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

Tüchtiger, sprachkundiger

## Concierge

sucht Engagement für die Winteraison. Auch Ferienablosung. Frei ab 1. Nov. Offerten unter Chiffre C G 2100 an die Hotel-Revue, Basel 2.

## Küchenchef

evtl. auch allein, bestens empfohlen, 40jähr., Deutsch und Französisch, sucht gute Dauerstelle. Frei ab Ende Oktober. Offerten unter Chiffre K D 2088 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**GESUCHT**  
per sofort oder nach Übereinkunft:

## Kochlehrling

Gelegenheit, eine sorgfältige Küche und die franz. Sprache zu erlernen. Offerten an R. Studer, Rest. Beau-Rivage, Neuchâtel.

Jg. Hotelierstochter deutsch, französisch u. englisch sprechend, sucht Stelle nach Bern als

## Bureau-Praktikantin

Eintritt Anfang November. Offerten unter Chiffre D B 2167 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Im Hotelfach gut bewanderte

## Tochter

sucht zur Weiterbildung Stelle als

## Hilfssköchin

in gutgeführten mittleren Betrieb. Offerten unter Chiffre H K 2138 an die Hotel-Revue, Basel 2.

## Chef de cuisine

restaurateur de haute classe

## cherche situation

sérieuse correspondante. - Faire offres sous chiffre R E 2091 à l'Hotel-Revue à Bâle 2.

## Chef de rang

spracherkundig, sucht Jahresstelle oder für Winteraison. Bevorzugt Tessin. - Frei ab 15. Oktober. **Eventuell auch als Barkeeper.** Offerten unter Chiffre B 42805 Lz an Publicitas Luzern.

## Gesucht

## Aushilfskoch

## Aushilfsserviertochter

für die Dauer der Olma, 10. bis 22. Oktober. Offerten mit Zeugniskopien an W. Glanz, Schützen-garten-Säle und -Restaurant, St. Gallen. Telephon (071) 2 11 02.

Wir suchen tüchtigen, ökonomischen

## Küchenchef

der im Restaurationservice und sorgfältiger Küche grosse Praxis hat. Jahresstelle. Offerten mit Zeugnisausschnitten und Lohnansprüchen unter Chiffre Z S 2160 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**  
in Jahresstelle tüchtige, service- und sprachgewandte

## Saaltöchter

Eintritt 20. Oktober. - Ferner

## Saalpraktikantin

französisch sprechend. Eintritt 1. Oktober

Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Hotel du Lac, Interlaken.

Tüchtiger, solider Fachmann, mit prima Zeugnissen und Wirt-Diplom, sucht Stelle als

## Gérant oder Chef de service

Eintritt sofort oder n. Übereinkunft. Offerten u. Chiffre G C 2164 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**  
per 24. Sept., für ca. 6 Wochen, jüngerer

## Hausbursche-Portier

Offerten erbeten an Hotel Seegarten, Locarno.

**Gesucht**  
in grossen Sanatoriumsbetrieb ledigen

## Patissier

mit Kenntnissen in der kalten Küche. Eintritt und Lohn nach Übereinkunft. Dauerstelle. Offerten mit Zeugnisausschnitten, Photo und Angaben über Lohnforderungen sind zu richten unter Chiffre S A 2178 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**  
von grossem Erstklasshaus in Jahresstelle

## Barmaid

nur 1. Kl. Kl.

## Kaffeekoch(-köchin)

## Portier

Deutsch, Französisch, Englisch

## Zimmermädchen

Deutsch, Französisch, Englisch

## Argentier

mus als solcher schon gearbeitet haben

Geregelte Arbeits- und Freizeit.

Offerten mit Zeugniskopien und Lohnansprüchen unter Chiffre D R 2172 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht** in gutbezahlte Jahresstellen: tüchtige, selbständige, gelernte

## Alleinglätterin

mit Eintritt auf 1. Oktober 1951.

## Küchenmädchen

in modern eingerichtete elektrische Küche neben Küchenchef. Eintritt per 1. Dezember 1951. Offerten mit Photos, Zeugnisausschnitten und Lohnansprüchen sind an das Privaterstsanatorium «Friedheim», Zihlschlacht (Thg.), zu richten.

Suche Saison- oder Dauerstellung als

## KOCH

Bisher in ersten Hotels mit besten Zeugnissen. Französische oder italienische Schweiz bevorzugt. Anfragen an G. Gilhuber, München 5, Frauenstrasse 49/II, 2. Aufg.

**Gesucht** in Jahresstellen:

## Sekretärin

für Kassa

Réception, Korrespondenz

## Journalführerin

## Saaltöchter

## Cbasseur

## Etagen-Portier

Offerten unter Chiffre S K 2194 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Clinique Val-Mont, Gilon sur Montreux, demande pour entrée immédiate

## jeune fille de salle

de 19 à 22 ans, sachant si possible le français. Bonne occasion de se perfectionner dans la langue et le service. Offres, certificats et photo à la direction.



## Gardemanger

bestausgewiesener Hors d'oeuvrier, Eintritt Anfang Oktober, in Jahresstelle gesucht. Offerten mit Zeugnisausschnitten an Hotel Wildenmann, Luzern.

**Couple hôtelier**  
45 ans, possédant hôtel à Montreux, saison d'hiver, cherche occupation pour la saison d'hiver, 1er novembre à 15 mars

## gérance, direction ou poste de confiance

Français, anglais, allemand. Prétentions modestes. Offres sous chiffre P C 2021 à l'Hotel-Revue à Bâle 2.

Je cherche pour un grand Café des Préalpes Valaisiens

## sommelière de confiance

stable, d'âge mur, sérieuse et longue expérience exigée, qui doit travailler en partie seule, place à l'année. Très bon gain, nourrie. Français, allemand exigés, entrée à convenir. Offres sous chiffre P.V. 2055 à l'Hotel-Revue à Bâle 2.

## Restaurateur

marié, 43 ans, grande expérience dans l'hôtellerie

## cherche situation

pour l'année 1952

## Direction d'un hôtel

## ou gérance

## Brasserie-Restaurant

Très bonnes références. Capital à disposition. Faire offre sous chiffre R D 2184 à l'Hotel-Revue à Bâle 2.

Filles d'hôtelier cherchent places pour l'hiver, une, diplômée d'école de commerce, comme

## secrétaire ou aide bureau

l'autre comme

## aide maîtresse de maison ou pour la salle

Français, anglais, allemand. Offres à case postale 10, Clarens-Montreux.

**Gesucht** in Jahresstelle jüngere, intelligente und arbeitsfreudige

## Tochter als

## Aide Economat

Abwechslungsreicher Posten. Ausführliche Offerten sind zu richten an Bahnhofbuffet Olten.

**Gesucht**  
per Oktober oder November jüngere, zuverlässige

## Gehilfin der Leiterin

in vielseitigen Restaurationsbetrieb in unmittelbarer Nähe Basels. Ausführliche Offerten unter Angabe der bisherigen Tätigkeit unter Chiffre D 8848 Q an Publicitas Basel.

**Gesucht**  
für Winteraison in Hotel mit 75 Betten nach St. Moritz

## Oberkellner

## I. Lingere

## Patissier-Aide

## Buffetdame

Offerten unter Chiffre G W 2224 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Cherchons place à l'année, évent. de saison,

## Portier

(Italien)

## Garçon de maison

## Femme de chambre

(Suisse)

Bonnes références. S'adresser sous chiffre P G 2183 à l'Hotel-Revue à Bâle 2.

# Entfette

die zu dicke Fett-Unterhaut mit grünen **Kräuterpillen «Helvesan-3»** zu Fr. 3.65. «Helvesan-3» ist unschädlich, regelt die Darmtätigkeit und Darmentleerung und entwässert den Körper. Keine schwächende Fasten- oder Abführ-KUR, und trotzdem wird man schlank. Man ersetze die täglich benötigte Flüssigkeit mit «Entfettungstee» aus der Apotheke oder Drogerie. Wo nicht erhältlich, Versand durch Lindenhof-Apotheke, Rennweg 46, Zürich 1.

# Helvesan-3

## Unter der Lupe

„Martini dry“ – der berühmteste Cocktail der Welt

Wo immer man Cocktails trinkt, und sie werden heute auf der ganzen Welt getrunken, steht immer einer im Vordergrund und das ist der „Martini“. Man darf ruhig behaupten, dass es keine Getränke-mischung gibt, die auch nur annähernd so bekannt ist wie gerade dieser Cocktail: erst in einem gewissen Abstand folgt ihm dann der „Manhattan“.

Dass sich ein Getränk, das bald sein hundertjähriges Wiegenfest feiern darf, im Wandel der Zeiten allerlei Metamorphosen gefallen lassen musste, mag uns einleuchten, wenn schon in diesem speziellen Falle alle Abänderungen nur zum Nachteil der Qualität sein konnten. Wie wohl jeder Cocktailtrinker wissen mag, stand der bekannte italienische Vermouth Martini diesem Drink zu Gevatter. Damals, als man das Kind in die Welt schickte, war der „Martini-Cocktail“ nichts anderes als eine Mischung, die zur Hälfte aus Old Tom Gin und eben Martini-Vermouth bestand. Man goss diese Ingredienzien in ein mit kleinen Eisstückchen gefülltes Glas, kühlte sie gut und servierte dann im kleinen Cocktailglas. Das war alles! Nun scheint der Mensch, besonders aber der mixende „homo sapiens“, der Feind aller Einfachheit zu sein. Möglicherweise aber wollten auch einige Leute ihre kulinarischen Komplexe an diesem Cocktail abregieren. Zuerst bestäubte man sein Haupt mit Zitronenöl, dann warf man ihm noch eine Olive nach. Das war aber alles noch zu einfach. Schon nahm jemand einige „dashbottles“ und taufte ihn, worauf ein anderer sich zu einer wahren Fraktion herbeilegte. Wir wollen nun hier gerne festhalten, dass sich der Geschmack der Menschheit nicht nur von Land zu Land, sondern auch von Zeit zu Zeit ändert, wobei mir als Geschichtsforscher der Gastronomie aufzufallen ist, dass der Ausgangspunkt, schliesslich wieder Endstation wird. Es scheinen Urinstinkte im Menschen zu schlummern, die stärker sind als kulinarische Mätzchen, und manchem, der sich als Prophet einer neuen Ernährungslehre vorkommt, könnte leicht bewiesen werden, dass man seine Lehre vor dreitausend Jahren schon verkündigt hat. Und heute unterscheiden wir zwischen einem „Martini dry“, „medium“ und „sweet“.

Doch leisten wir uns das amüsante Vergnügen und begleiten den einstmals einfachen Gesellen auf seiner Weltreise. Wir werden manchmal Mühe haben, ihn wieder zu erkennen.

Harry Johnson, einer der berühmtesten Barkeeper, die je gelebt haben, gibt uns in seinem „Bartender's Guide“, der erstmals 1882 gedruckt wurde, folgende Anweisung:

Fülle das Barglas mit feingeschlagenem Eis, füge hinzu: 2-3 Spritzer Zuckersirup, 2-3 Spritzer Orangebitter, 1 Spritzer Curaçao (oder Absinth, wenn er verlangt wird), 1/2 Glas Old Tom Gin, 1/2 Glas Vermouth. Das Ganze mische gut mit einem Barlöffel. Spritze Zitronenöl auf den fertigen Cocktail und füge eine Kirsche bei. (Das Getränk wird natürlich ohne Eis in ein Cocktailglas gegeben.)

Um die Jahrhundertwende war man schon einen Schritt weiter in der Demolierung des gesunden Geschmacks. Im Mixbuch für den Feld- und Manövergebrauch der Deutschen Armee (?) finde ich folgendes Rezept:

„Gebrauche ein grosses Barglas. Fülle das Glas mit feinem Eis, 2 oder 3 Schuss Zuckersirup, 2 oder 3 Schuss Angosturabitter, einen Schuss Curaçao, 1/2 Glas Weinglas Old Tom Gin und 1/2 Weinglas Vermouth. Mische dieses gut, seie es in ein feines Cocktailglas und presse ein Stückchen Zitronenschale hinein.“

In den ersten Jahren dieses Jahrhunderts schrieb dann Carl A. Scutter seinen „Mixologisten“. Hier stossen wir auf den ersten Familienzuwachs, denn inzwischen hatte der Geschmack die Tendenz nach Herberem eingeschlagen. Sein Rezept lautet folgendermassen:

„In ein Barglas gebe man 3-4 Kristalleisstücke, 2 Spritzer Orangebitter, 1/2 Cocktailglas italienischen Vermouth, 1/2 Cocktailglas Old Tom Gin. — Man mische gut mit einem Barlöffel, gebe eine Kirsche in ein Cocktailglas, seie das Getränk hinein, presse den Saft aus einem Stückchen Zitronenschale hinein und serviere. Sollte dieser Cocktail trocken (dry) verlangt werden, dann nehme man französischen Vermouth anstatt italienischen und serviere mit einer Olive.“

Etwas später liess ein gewisser Richard Andeck sein Wort an dem armen „Martini“ aus. Sein Rezept sieht folgendermassen aus:

„Ein halber Teelöffel Zucker, ein halbes Cognacglas Bitters, ein Drittel Weinglas Old Tom Gin, ein halbes Weinglas Vermouth, ein Schuss Curaçao werden gut durcheinander gemischt und in dem zu drei Vierteln mit Eis gefüllten Glase serviert.“

Doch schauen wir uns einmal an, was die Amerikaner, die ja die Erfinder der Mixologie sein wollen, mit unserem „Martini“ alles anstellten.

Paul E. Lowe gibt in seinem Büchlein „Drinks, how to mix and how to serve“ folgendes Rezept zum Besten:

„Fülle das Barglas halbvoll mit feinem Eis und füge hinzu: 3 Spritzer Angosturabitter, 6 Spritzer Orangebitter, 1/2 Old Tom Gin, 1/2 Vermouth. Rühre gut und seie in ein Cocktailglas.“

Den Weg zurück fand Harry McElhone, denn er gibt die Familien der ganzen Familie an, nämlich „Martini dry“, „medium“ und „sweet“. Der uns interessierende „Dry“ sieht folgendermassen aus:

„Eis in den Schüttelbecher (ein großer Feiler), 1/2 Gin, 1/2 französischen Vermouth, Orangebitter oder Angosturabitter, wenn gewünscht.“

Nun aber soll auch einmal ein Italiener zu Worte kommen. A. Torelli mixt seinen „Martini dry“ wie folgt:

„In den Schüttelbecher Eis, 2 Spritzer Angostura, 2 Spritzer Absinth, 2 Spritzer Curaçao sec, 1/2 Glas Martini-Rossi sec, 1/2 Glas Gin. Gut rühren (er hatte sehr wahrscheinlich kein Barglas, drum nahm er den Shaker), in das Cocktailglas seihen, Zitronenschale und Olive beifügen. Mit Strohhalm servieren.“ (Ich habe noch nie einen vernünftigen Menschen gesehen, der einen „Martini“ mit dem Saughalm trank.)

Und jetzt soll ein ganz prominenter Engländer das Wort erhalten. Die Firma Gordon's Dry Gin Co. Ltd. veröffentlichte vor vielen Jahren ein witzig nettes Büchlein mit allerlei Rezepten. Hier steht der „Martini“ wie folgt zu lesen:

„Fülle den Shaker halbvoll mit kleinem Eis, gebe hinzu 1/2 Gordon's Dry Gin, 1/2 italienischen Vermouth, 1 Spritzer Orangebitter, schüttle dann gut, seie in ein Glas und füge ein Stückchen Orangenschale hinzu.“

Ein kürzlich erschienenen englisches Cocktailbuch, das sich pompös „A Lifetime Collection“ nennt, schlägt alle Rekorde. Nach ihm sieht der „Martini“ so aus:

„Eis in den Shaker, 1/3 italienischen Vermouth, 1 Spritzer Absinth (und das heute!), 2 Spritzer Grenadinesirup, 1 Eiweiss, 1 Glas Dry Gin. Schütteln.“

Ein ganz neues amerikanisches Mixbuch, geht wieder auf den fast klassischen Cocktail zurück. Hier seine Anweisung:

„Eis in das Barglas, 2/3 Dry Gin, 1/3 französischen Vermouth, 1 Spritzer Orangebitter. Gut rühren, in ein Cocktailglas seihen und eine Olive beifügen.“

Frank Meier von der Ritz-Bar in Paris geht noch einen Schritt weiter zurück und macht seinen „Martini“ zur Hälfte aus Gin und zur Hälfte aus französischem Vermouth. Er rührt ihn im Barglas, wie es sich gehört.

In einem der schönsten Cocktailbücher der Gegenwart, nämlich dem „Savoy-Cocktailbook“, verfasst von Harry Craddock, steht er wiederum mit 1/2 Gin und 1/2 französischen Vermouth und im offiziellen Buch der englischen Bartender Union findet man endlich wieder das Originalrezept, nämlich 1/2 Dry Martini Vermouth, 1/2 Gin. Allerdings, ganz genau ist das auch nicht, denn ursprünglich war der Martini-Vermouth eben nicht „dry“, und ausserdem nahm man Old Tom Gin. Dieser Gin ist nicht so trocken wie der „Dry Gin“, da ihm Zucker zugesetzt wird.

### Das Originalrezept ist veraltet

Das wirklich richtige und korrekte Originalrezept kann heute vor dem Gaumen unserer Gäste seine Bewährungsprobe nicht mehr bestehen. Der „Martini“ war ursprünglich ein süsslicher Cocktail. Als er erfunden wurde, entsprach er sogar nicht einmal dem Geschmack, denn wie man sieht, wurde er sofort mit Zuckersirup und dergleichen verschlimmbessert. Viel später trat dann die Wandlung ein: man zog trockene Drinks vor, und hier schieden sich dann die Geister. Die einen liessen den Sirup und den Curaçao weg, der ja nie hineingehörte. Die Orthodoxen aber vertrauten den guten Martini-Vermouth mit dem trocknen französischen. Als man dann noch „Dry

## La Valteline und die vallée de Poschiavo

II\*)

Nous avons exposé, la semaine dernière, la situation spéciale dans laquelle se trouvait la vallée de Poschiavo, cette langue de terre suisse qui pénètre dans la haute Italie. Il est naturel que, lorsque les voies de communication étaient si imparfaites et trop souvent recouvertes d'épaisses couches de neige interrompant les relations avec les hautes vallées de l'Engadine, les Poschiavins se soient tournés vers une vallée fertile: celle de la Valteline où croissent les produits du sol que l'altitude et les dimensions de la vallée de Poschiavo, ne permettaient pas de cultiver en quantité suffisante.

La Valteline est une vallée comparable à la vallée valaisanne du Rhône, par sa largeur, son orientation, son altitude et sa fertilité. On ne peut que regretter que les vicissitudes de l'histoire aient finalement incité les Grisons à renoncer à la Valteline qui aurait été pour eux un complément appréciable, donnant à leur canton un meilleur équilibre entre vallées alpines et plaine.

La Valteline est surtout célèbre par son vin rouge et il n'est pas étonnant que 106 familles de la vallée de Poschiavo aient acquis des vignes dans la région qui s'étend de Tirano à Sondrio et qui est particulièrement bien exposée. Pour ces propriétaires, ce n'est pas petite affaire maintenant que de cultiver des vignes qui sont éloignées parfois de dizaines de kilomètres de leur domicile. De plus, l'importation de ce vin ne se fait pas sans complications. Certes, plusieurs hectolitres de vendanges sont exemptés de droits de douane, mais ce qui est prélevé sur le solde n'en constitue pas moins une imposition onéreuse. Les Poschiavins paient ces droits, probablement sans plaisir, mais ils les jugent raisonnables, car ils profitent à l'ensemble du peuple suisse et des habitants de la vallée sont conscients de leurs devoirs et de leur responsabilité vis-à-vis de la Confédération. Par contre, ils trouvent abusifs — et nous les comprenons d'avoir à verser leur dime au fonds viticole de compensation. N'est-ce pas du vin produit sur des propriétés suisses qui, du fait qu'elles sont situées à l'étranger, n'ont droit — et d'ailleurs n'en demande pas — à aucune subvention de la part de la Confédération?

Nous avons vu la semaine dernière le problème que posaient les tarifs excessifs du chemin de fer de la Bernina. Cette question prend une importance particulière pour les viticulteurs suisses qui ne se contentent pas de produire la quantité de vin nécessaire à leurs besoins personnels, mais qui entendent en faire le commerce et le vendre

Gin“ statt Old Tom Gin nahm, hatte man den Geschmack unseres Jahrhunderts getroffen. In meinen Mixbüchern, die sich immerhin rühmen dürfen, die grössten Auflagen auf dem Kontinent erzielt zu haben, steht der „Martini dry“ wie folgt:

„Einige Stücke Eis in das Barglas, 1 Spritzer Angosturabitter, 1 Spritzer Orangebitter, 1/2 trockenem Vermouth, 1/3 Gin. Gut rühren, in ein Cocktailglas seihen und eine Olive beifügen.“

### Der neue „Martini dry“

Das oben angegebene Rezept ist ausgezeichnet und beliebt. Es entspricht dem Geschmack des kontinentalen Liebhabers, für den meine Bücher ja geschrieben sind. Heute aber hat sich der Geschmack nochmals ein Deutchen verändert. Seit Jahren beobachte ich eine Verschiebung oder besser gesagt eine scharfe Trennung der Geschmäcker. Die einen wollen überüssige Drinks, die anderen aber absolut herbe. Die Mittelmässigkeit scheint allein der Politik vorbehalten zu bleiben. Der Umgang mit Amerikanern hat mich zum Experimentieren veranlasst, und es hat sich folgende Komposition herauskristallisiert:

### „Martini Very Dry“

„In das Barglas gibt man 1-2 eigrosse Stücke Eis, rührt gut um, damit das Glas recht kalt wird, spritzt dann einen Spritzer Angosturabitter hinein und giesst diesen sofort wieder ab. (Hierbei verschwindet auch das sich im Glase angesammelte Eiswasser.) Etwas vom Angostura-Aroma wird an den Glaswänden bleiben, und das genügt vollständig, um den Cocktail zu parfümieren. Nun giesst man 1/4 „Dry Gin“ und 1/4 trockenem Vermouth hinzu, rührt recht gut und seihst dann in ein Cocktailglas. Eine Olive beifügen.“

### Erfinder haben Pech

Wir alle wissen von den Geschichten, die das Schicksal berühmter Erfinder behandeln. Der Firma Martini erging es nicht viel besser. Ihr Cocktail wurde weltberühmt, aber wie wir sehen, gibt es kaum ein Buch, das vorschreibt, Martini-Vermouth zu verwenden. Der französische Vermouth gewann das Rennen. Ironie des Schicksals ist es wohl, dass heute die italienischen Vermouthfabrikanten gezwungen sind, ihre trockenen Vermouths in einer Nachahmung der französischen Aufmachung in den Handel zu bringen. Die grossen italienischen Vermouthfabriken stellen alle „Vermouth secco“ her. Seine Etikette ist grün, wie etwa jene von „Noilly Pray“. Hier hat bestimmt einmal der Konsument eine Schlacht gewonnen.

Der tüchtige Mixer wird seinen Gast heute fragen, ob er seinen „Martini“ dry oder gar „very dry“ wünscht. Neben diesen beiden aber gibt es für weniger herbe Gemüter noch den „medium“ und dann den „sweet“. Der letztere allerdings steht auf dem Aussterbeat.

Merken wir uns nun noch, dass man einen guten Cocktail nur mit den besten Zutaten mixen kann. Ein minderwertiger Gin z. B. ruiniert jeden „Martini“. Denke ich mir daran, dass der Liebhaber gerade dieses Cocktails in der Regel ein „Kenner“ ist. Kürzlich sprach ich mit einem prominenten Amerikaner, der sich seit 7 Wochen in Europa aufhielt. Er kam gerade von Paris. Ich frag ihn, wie es ihm gefallen habe. Seine lakonische Antwort lautete: „I didn't like it all! you served me a rotten „Martini!“ Tableau! Harry Schraepli



## Todes-Anzeigen

Den verehrten Vereinsmitgliedern machen wir hiermit die Mitteilung, dass unser Mitglied

Frau

### Rosa Bhend-Abegglen

Hotel Beau-Regard  
Beatenberg

nach kurzer Krankheit am 10. Sept. im Alter von 66 Jahren entschlafen ist.

Wir versichern die Trauerfamilien unserer aufrichtigen Teilnahme und bitten die Mitgliedschaft, der Verstorbenen ein ehrendes Andenken zu bewahren.

Namens des Zentralvorstandes  
der Zentralpräsident  
Dr. Franz Seiler

maison, et toute sa famille, soient remerciés pour la patience avec laquelle ils tirent à nous initier aux problèmes la vallée de Poschiavo et de la Valteline, pour l'amabilité qu'ils mirent à nous présenter leurs domaines et, enfin, pour leur chaleureuse hospitalité.

### Propagande touristique au Comptoir

Le stand de l'Office central suisse du tourisme se devait d'être un modèle de publicité discrètement accrocheuse. Quelque chose d'honnête comme nos paysages. Nos coutumes et ce qui reste de nos costumes, certes, et la pittoresque des sites et des fêtes aussi, et tout ce qu'on a, et que le Bon Dieu nous a donné gratis, que nous n'avons eu qu'à conserver, à aimer, et à faire connaître! Alors, pas de camelote! De l'authentique, aurait écrit Ramuz.

Sur la paroi de gauche, il y a ce grand panneau tout simple qui rit comme les fresques sur telle maison de Lucerne ou de Schwyz. Cela rappelle que les beaux-arts font partie, aussi, du patrimoine touristique d'un pays, et qu'on vient de fort loin, seulement pour visiter un musée, une galerie réputée.

Le sport vous tombe dessus, vous secoue, vous donne envie d'aller respirer un grand coup d'air. C'est qu'il y a cette grande, cette immense photographie qui montre un groupe de skieurs faisant leur piste dans la neige vierge, et montant et descendant, mais leur peine est joie, et leur fatigue, celle des gens robustes. Autres photos, photographes, celles des paysages de montagnes, ou qui expriment la douceur des lacs, ou qui montrent le visage des bourgs, la sagesse des châteaux assis depuis tant de siècles sur leurs fondations, l'élan bouillonnant des églises, ou leur cœur à cœur avec le sol, avec les hommes et les maisons des hommes.

Mais ce n'est pas tout de voyager, il est bon d'en garder la mémoire, il est bon aussi de rapporter, à qui n'a pu vous accompagner, le petit quelque-chose-qui-fait-tellement-plaisir. Le rayon «souvenirs de voyage» a été trop longtemps déshonoré par l'article de bazar, souvent fabriqué hors du pays, plus souvent encore laid et de mauvais goût. La croisade de l'Office central du tourisme s'attaque au fatras des fonds de boutiques. Dans ce domaine aussi, il prêche l'authentique, et donne l'exemple.

Ces céramiques, ces étains, ces cuivres travaillés, ces bois sculptés, ces pailles tressées et ces cuirs repoussés, voilà du travail artisanal. Les objets ne s'entassent pas dans les petites vitrines qui les contiennent. Ils sont choisis soigneusement, leur origine est indiquée, on s'est gardé du produit de grand luxe, d'ailleurs suffisamment représenté dans d'autres halles et d'autres stands. Ces cristaux sortent vraiment d'une maison suisse, ont été taillés par des mains indigènes. Ces petits animaux de bois sculptés sont nés peut-être, mais on y sent la taille du couteau, le passage de la gouge d'un artiste qui est probablement un paysan, et qui n'a pas peur de soigner la vache qui lui sert de modèle, et c'est du pas cher, c'est ce qu'on peut encore acheter quand on a payé son séjour, qu'on a son billet de retour en poche, et qu'il reste quelques pièces d'argent, ou de petites coupures entre les soufflets du porte-monnaie.

Le touriste rentré chez lui pourra se dire que le pittoresque objet qui est devant lui, sur son bureau, ou qui amuse les rayons d'une étagère, que le cendrier, que le dessous de plat, que le vase qui lui servent quotidiennement, c'est à son fabricant, qui sait, qu'il a demandé son chemin, dans l'Oberland bernois, à Locarno, à Einsiedeln, ou à Atdorf. Et ça lui donnera, au touriste, l'envie de nous revenir. Il y a aussi la littérature de voyage, ou de la promenade, qui se dépense en brochures de tous formats, illustrées par des moyens qui vont de l'estampe à la photographie, ces brochures qui sont des résumés d'histoire, ou de la géographie humanisée et poétisée, qui sont de beaux livres d'images pour ces grands enfants les hommes. Sans compter les cartes géographiques et leur magie, et les excursions qu'elles permettent, d'avance, quand on étudie un itinéraire.

Rochat-Cenis



Que M. Guido Mascioni, le chef actuel de la

\*) Voir aussi Hotel-Revue No 37.



Die Stuhl-Rückenlehne mit Rohrgeflecht verleiht dem Sitzmöbel eine vornehme Note. Die eleganten Horgen-Glarus-Modelle mit Rohrgeflecht werden viel verlangt, weil leicht, luftig und doch solid. Sitzen und Ausruhen auf Stühlen von

**HORGEN-GLARUS**

AG. MÖBELFABRIK HORGEN-GLARUS IN GLARUS Tel. (058) 520 91

Arrondissement de Montreux

## Hôtel de 1<sup>er</sup> Rang

Le mardi, 9 octobre 1951, dès 15 heures, en Maison de Ville des Planches-Montreux, l'Office soussigné procédera à la réalisation juridique, en une seule enchère, des immeubles que la Masse en faillite de la SOCIÉTÉ ANONYME DE L'HOTEL BELMONT A MONTEUX, possède au territoire de la Commune du Châtelard-Montreux, savoir:

Magnifique hôtel de premier rang, 100 lits, récemment rénové, très bien situé, avec places, prés, jardins, le tout d'une superficie totale de 66 ares, 99 centiares (dont 14 ares, 30 centiares pour les bâtiments), estimé au cadastre Fr. 1311200.— et par l'Office (taxe d'expert) Fr. 1200000.—.

L'Hôtel est muni de toutes les installations désirables et bien meublé. Son mobilier, complet, sera vendu avec les immeubles à titre d'accessoire de ceux-ci. Il est estimé par l'Office à Fr. 10723340, valeur non comprise dans l'estimation des immeubles. Les conditions de vente, l'inventaire détaillé du mobilier, l'état descriptif des immeubles et celui de toutes les charges, sont dès ce jour à disposition des intéressés au bureau de l'Office.

L'Hôtel a été exploité sans interruption. Tous renseignements à ce sujet peuvent être obtenus à l'Office soussigné. Pour visiter, s'adresser à l'Office ou à la Direction de l'Hôtel moyennant rendez-vous préalable.

Montreux, le 13 septembre 1951.

Office des Faillites de Montreux  
Le Préposé: E. Haldy

**CANADA**

## HÔTEL

avec beau domaine d'environ 500 hectares, agrémenté de rivière et lac privé, au pied du Mont Tremblant (laurentides), centre de sports d'été et d'hiver. Accès facile à 135 km au N.-O. de Montréal, à vendre à moitié prix de sa valeur réelle pour cause décès. — Bâtiment principal en béton 82 x 14 mètres: cave, rez-de-chaussée, étage et grenier. 2 annexes, une cinquantaine de chambres à coucher, salons, salle à manger pour 100 personnes, le tout richement meublé, cuisine spacieuse, moderne, frigorifères, etc. Lumière électrique et eau courante. Le domaine comporte aussi une ferme avec principaux bâtiments, la machinerie aratoire, 45 hectares en culture, 45 autres adaptables farnage, le reste en bois. — Prix \$ 150.000.—. — Le représentant de la succession sera en Suisse dans la seconde quinzaine d'octobre. — Offres sous chiffre 9399 à Publicité Chauvet, Case Stand, Genève.

**BRAUNWALD.** Zu verkaufen grösseres **CHALET** geeignet als Privatspension, neuzeitlich eingerichtet, Zimmer mit fliessendem Wasser, ca. 16 Betten. Zentralheizung. An sehr schöner, unvorbaulicher Lage. Anfragen unter OFA 643 Z an Orell Füssliger, Aarau, Zürich 22.

**Zur gefl. Notiznahme!**  
Inseratenaufträge belieben man an die Administration, nicht an die Redaktion zu richten.

Die **SWISSAIR** sucht

## Stewards und Stewardessen

Bedingungen: Schweizerische Nationalität, Mindestalter 23 Jahre, Beherrschung der deutschen, französischen und englischen Sprache (mündlich). Gute Gesundheit, sympathische Erscheinung, gute Allgemeinbildung. Stewards: Bewerber aus dem Hotelfach bevorzugt. Der Ausbildungskurs beginnt anfangs 1952. Bewerberformulare sind bis zum 30. September 1951 bei der SWISSAIR, Personalabteilung, Hirschengraben 84, Zürich 1, zu beziehen. Persönliche Vorstellung nur auf Einladung.

### GESUCHT

in Jahresstelle nach Kandersteg, eine mit allen Büroarbeiten vertraute, selbständige

## Sekretärin u. Leiterin des Verkehrsbüros

Französisch und Englisch in Wort und Schrift Bedingung. — Für initiatives Fräulein interessantes Arbeitsfeld, Mindestalter 28 Jahre. Ausführliche Offerten erbeten an Herrn Dr. Müller, Präsident des Verkehrsvereins, Kandersteg.

Ankauf und Verkauf von Hotel- und Wirtschaftsmobiliaren. Übernahme jede Liquidation. O. Locher, Baumgarten, Thun.

ZU VERKAUFEN wegen Platzmangel

## Renaissance-Schrank

Passend für Hotelhalle. Guter Zustand, Fr. 200.—. — Bei Känzle, Gossauerstrasse 18, Herisau.

GESUCHT ein Posten guterhaltene

## Leintücher

sowie kleine Kopfkissen-Anzüge

Offerten unter Chiffre H O 2209 an die Hotel-Revue, Basel 2.

## Ungeziefer

jeglicher Art vertilgt mit Garantie zuverlässig, billig und diskret, überall in der Schweiz.

Otto v. Büren, Zürich städtisch geprüft, Hardturmstr. 280, Tel. 27 70 68.

Suche Aushilfsstelle für den Monat Oktober als

## Chef de Réception oder Sekretär-Journalführer

In Zeugnisse und Referenzen zur Verfügung. Offerten erbeten unter Chiffre R J 2178 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Deutsche Anfang 30er Jahre, Gastwirtstochter, sucht passenden

## Wirkungskreis

bei mir guter Behandlung u. Verdienst. Bestens bewandert in Buffet, Küche und Zimmer

Gute Zeugnisse vorhanden. Angebote erbeten an Martha Mair, Ludwig Thomastr. 190 1/2 Rottach a/Tegernsee, Gasthaus Halm.

GESUCHT nach St. Gallen in Jahresstelle:

Hotelsekretär  
Zimmermädchen  
Küchenmädchen  
Officmädchen  
Casserolier  
Lingeriemädchen  
Büglerin

Offerten unter Postfach 11, St. Gallen.

Zuverlässiger, in vorgedrucktem Alter erbeten der Sattler-Tapezierer sucht Dauerstelle als

## Hotel-Tapezierer

Langjährige Erfahrung auf allen einschlägig Gebieten. Auf Verlangen werden nebenbei auch andere Arbeiten verrichtet. Angebote unter Chiffre H 2183 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Modernes Stadt-Restaurant in Luzern sucht zum Eintritt nach Überrenkung eine gut ausgewiesene

## II. Buffeldame oder Buffeltöchter

in reichhaltige Jahresstelle. Offerten mit Photo, Zeugniskopien u. Angabe der Lohnansprüche unter Chiffre L U 2197 an die Hotel-Revue Basel 2.

Inserieren bringt Gewinn

Zu verkaufen

## Hotel und Restaurant

im Kt. Uri, in grösserer Ortschaft an d. Gotthardstrasse, mit 34 Fremdenzimmern, Inventar, Ökonomiegebäude, Garage, etc. Schöner Umsatz kann nachgewiesen werden. Jahresbetrieb. Auskurt erteilt der Alleinbeauftragte: Werner Frey-Dotzwiller, Sachwalterbureau, Hertensteinstr. 47, Luzern.

## Kartoffelschälmaschine

RWD-KS 30, 0,5 PS, 200 kg Stundenleistung, rev.

zu verkaufen à Fr. 695.—

Anfragen unter Chiffre K M 2176 an die Hotel-Revue, Basel 2.

## HOTEL

dans station thermale (Suisse romande)

23 chambres avec eau courante chaude et froide, nombreuses dépendances, magnifique parc arborisé de 15 000 m<sup>2</sup>, jardin potager, garage, etc. Prix de vente avec immeuble Fr. 135 000.—, dont Fr. 80 000.— au comptant. Pour tous renseignements, s'adresser à R. de Siebenthal, Régisseur, Cd-Chêne 4, Lausanne.

Zu verkaufen aus Gesundheitsrückichten

## Hotel Bahnhof

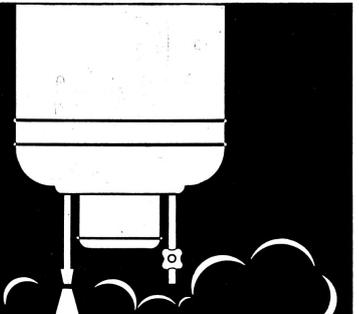
Prima Jahresgeschäft, grosser Umsatz, neu renoviert, modern eingerichtet. Reichhaltiges Inventar. Anzahlung nach Überrenkung. Auskurt: Hotel de la Gare, Tramelan (B. J.), Tel. (032) 9 30 27.



**Tomorin**, ein neues Geigy-Präparat gegen Ratten und Mäuse im Haus, in Vorratslagern, etc. Kein Ködermittel, sondern ein Streumittel, daher sichere Wirkung, ungefährliche Anwendung.

Streudosen à 500 g Fr. 4.80 inkl. Wust. Holzfass à 5 kg Fr. 6.30 per kg exkl. Wust. Holzfass à 10 kg Fr. 5.75 per kg exkl. Wust. Holzfass à 25 kg Fr. 5.15 per kg exkl. Wust. In üblichen Fachgeschäften erhältlich. Zum Patent angemeldet.

J. R. Geigy A. G. Basel



## Cumulus

Schnellheizboiler  
Ständig heisses Wasser im Office

**SAUTER**

FR. SAUTER A.G. BASEL Fabrik elektr. Apparate

## Chef de cuisine

Je cherche pour mon chef cuisinier hautement recommandable, saison d'hiver, de préférence Suisse romande. M. Haldi, Diablons, Zinal.

Gesucht in Bahnhofbuffet tüchtige, seriöse

## Buffetdamen Buffetlehrtöchter

Jahresstelle. Ausführliche Offerten mit Zeugniskopien sind zu richten unter Chiffre B H 2177 Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht für die Winteraison nach Arosa, Hotel 110 Betten

Sekretär, Kassier (Journalführer) evtl. Sekretärin Oberkellner Bar- und Hallenkellner (Mixee) Saaltochter jüngerer Aide de cuisine Angestelltenköchin Skiman und Nachtportier

Offerten erbeten an: A. Birksmaier, Fahrwangen (Aargau).

Wie suchen für die Winteraison 1951/52:

Journalführer sprachenkundig und guter Dactylograph  
Kontrollleur  
Lingeriegouvernante  
Glätterin  
Economatgouvernante  
Officegouvernante  
Chef-Entremetier  
Chef-Pâtissier  
Eisbahnkassier  
Barmaid-Anfängerin

Offerten von gut ausgewiesenen Bewerbern sind mit Lebenslauf, Zeugnisabschriften und Bild zu richten an Arosa Kulm Hotel, Arosa.

**Fordern Sie**



**Schlichte**

STEINHÄGER

GENERALVERTRETER  
F. SIEGENTHALER A.G.  
LAUSANNE  
Telephone (021) 23 74 83



### Der erste Eindruck entscheidet

Wenn ein Gast Ihr Haus betritt, soll ihm mit der tadellosen Réception auch die individuelle Atmosphäre Ihres Hauses empfangen.

Es sind nicht zuletzt die für Entrée und Vestibul sorgfältig ausgewählten Teppiche, welche diesen ersten Eindruck vermitteln.

Orient-Teppiche genügen höchsten Ansprüchen. Sie finden bei uns alle Provenienzen, Grössen- und Preislagen in reicher Auswahl.

## Schuster

das Spezialhaus für Hotel-Bedarf

Bitte wenden Sie sich für unverbindl. Beratung u. Offerten an unsere Hotel-Abteilung.

Schuster & Co., St. Gallen, Mültergasse 14  
Telephon (071) 215 01

Schuster & Co., Zürich 1, Bahnhofstrasse 18  
Telephon (051) 23 76 03

### COMPTABILITÉS AFFAIRES FISCALES REVISIONS

### FIDUCIAIRE MAURICE STUDER

Expert-comptable diplômé  
Rue du Château 1 VEVEY Téléphone 523 51

### Firma - Reklameschilder in Leuchtmittel oder eine Lichtreklame

nach unserem neuen Verfahren stelnern bestimmt auch ihren Umsatz, Erneuern und Ändern von bestehenden Reklamen. Verlangen Sie unverb. Offerte durch  
**L. KRAFT, OLTEN** Telephon (062) 54059  
Spezialwerkstätte für neueste Lichtreklamen

**Whisky Walker's**  
**CANADIAN CLUB**  
Whisky  
ALSO  
**BOURBON & RYE**  
GENERAL AGENTS:  
**F. Siegenthaler Ltd.**  
LAUSANNE TEL. (021) 23 74 33



### Für das gute Gelingen eines Ausfluges...

Auf Ausflügen soll vor allem der Rucksack nicht zu schwer sein. Nehmen Sie konzentrierte, hochwertige Nahrung mit, wie es die Salamiwurst «Citterio» ist, und das Picknick wird Sie wirklich stärken. Die Salamiwurst «Citterio», aus reinem, schmackhaftem und duftendem Schweinefleisch hergestellt, führt Ihrem Körper die nötigen Kalorien zu. Lassen Sie Ihren Hausrat an «Citterio»-Salami nie ausgehen.



SOC. ACC. CITTERIO - RHO - MILANO (ITALIA)  
ALBERTO BONIZZI - Schweizergasse, 21 - ZÜRICH  
A. DE SIMONI & CO. - Moosmattstrasse, 14 - LUZERN

## Göhrter Baselbieter Kirscht Spezialbrand

Erste Aktienbrennerei Basel · Telephon 5 30 43 und 5 30 44

## Giger-Mischung

der feine, kräftige,  
aromatische Kaffee!

**HANS GIGER & CO., BERN**  
Import von Lebensmitteln en gros  
Gutenbergstrasse 3 Telephon (031) 227 35



Hotelinhaber (Sommersaison) sucht für Wintersaison Leitung eines  
**Hotel-Restaurants oder Stelle als Chefkoch**  
Ich spreche 4 Sprachen. Offerten sind zu richten unter Chiffre A 70403 X an Publicitas Genf.

**Wenn Sie**  
Hotel-Mobiliar zu verkaufen haben oder zu kaufen suchen, dann hilft Ihnen ein Inserat in der Hotel-Revue!

**Zeit und Geld sparen**  
jederzeit bereit sein, sauber und rationell arbeiten

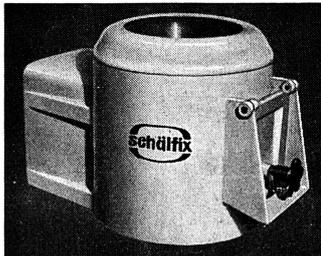
können Sie mit dem

### Schälfix

der neuzeitlichen u. kleinen Gemüseschälmaschine

Schälfix schält mühelos ca. 4-5 kg Kartoffeln, Rüben, Sellerie oder Kohlraben in ca. 1,5-2 Minuten. - Preis Fr. 765.- plus Wust.

Direkt ab Hersteller oder durch die Fachgeschäfte.



**ZAI & CO., APPARATEBAU EBIKON-LUZERN**  
Telephon (041) 235 00

## Brunner-STÜHLE

viel vorteilhafter!

Alleinverkauf der grössten europäischen Stuhlfirmen

Moderne, solide Saal- u. Wirtschaftsühle Fr. 20.-  
Massive, gebogene Stabellen . . . . . Fr. 20.-  
Elegante Polster-ühle . . . . . Fr. 27.-

Mengenrabatte!  
Enorme Modellauswahl  
Musterausstellung

. . . und natürlich wie bisher sämtliches Hotelmobiliar zu den bekannt niedrigen Preisen!

### Brunner

Stühle und Hotelmobiliar  
Zürich-Wolltehofen  
Albisstr. 10, Tel. 45 39 12 / 45 42 41

Verkaufe schöne, revidierte

### autom. Waagen

mit Garantie, ab Fr. 260.-

Aufschnittsmaschinen  
Nationalkassen  
Elektrische Kaffeemühlen  
Frau Sigg, Mühlegasse 12, Zürich 1.

### Hotel-Kurse

beginnen am  
27. Sept. und 30. Okt.

### Handelsschule Rüedy

BERN  
Bollwerk 36 Telephon 3 10 80

Unterricht durch Fachlehrer.  
Prospekte gratis. - Beste Referenzen.

### Badwanne und Wandplatten



spiegelblank  
mit dem enttendenden  
Reinigungspulver



Es ist sparsam und reinigt  
schönend und schnell.

W. KID, SAPAG, Postfach Zürich 42  
Tel. (051) 28 60 11

Seit 1931 bekannt für besonders  
prompten Kundendienst  
Praktische Welsablech-Streudosen zum Nachfüllen werden der SAP-Lieferung gratis beigelegt.

## ENGLISCH

lernen

bei englischer Familie, ab  
1. Okt., gutes Essen, Korffort,  
16 £ pro 4 Wochen, inkl.  
Wäsche, exkl. Privatunter-  
richt.

Mrs. G. E. Woodford, 40,  
Warwick Road, Margate on  
Sea, Kent. Auskunft: W.  
H. Schneider, Neubrückstrasse  
104, Bern.



mit sep. Anhäng-Etikette,  
auf Wunsch versehen mit  
Hotelbenennung und laufend  
numerierte, Anfragen und be-  
musters Offerten verlangen.  
E. Schwägler, Zürich  
Gummiwaren - Seefeldstr. 4

### Hotels

### Restaurants

KAUF u. VERKAUF, ver-  
mittelt im In- und Aus-  
land zu beschiedenen Ge-  
bühren. C. Frutig, Hotel-  
immobilien Bern, Spitalgasse  
32, Telephon (031) 3 53 02.

### In der stillen Zeit pflegen wir Ihre Teppiche!

Ein Loch im Teppich wächst so  
wenig von selber zu, so wenig  
wie das Loch im Zahn. Im Ge-  
genteil, der Schaden wird im-  
mer grösser.

Ihre Teppiche repräsentieren  
ein grosses Kapital. Es lohnt  
sich schon, sie richtig zu pflegen.  
In unserem eigenen Reparatur-  
Atelier sind wahre Künstler am  
Werk. Zigaretten- und Motten-  
löcher, ausgerissene Fransen,  
Kanten usw., reparieren wir  
Ihnen so, dass Sie kaum noch  
etwas sehen. Auch das Ent-  
flecken und Waschen besorgen  
wir Ihnen gerne.

Bitte, schicken Sie uns Ihre  
Teppiche ein. Wir sehen uns  
diese an und machen Ihnen  
dann einen Kostenvorschlag.

Bald sind Sie wieder im Be-  
sitz Ihrer Teppiche und  
freuen sich ob der ge-  
glückten Verjüngungs-  
kur.

Teppichhaus



W. Geelhaar AG., Bern, Thurst. 7 (Helvetaplatz)  
Gegr. 1889 Tel. (031) 2 21 44

### Lernen Sie Englisch in England!

In gutgeführter, kleiner Privatschule, seit über  
80 Jahren bestehend, beginnen neue Englisch-  
kurse. Die Schule wird speziell von Hotelange-  
stellten bevorzugt. Schöne Lage am Meer, vor-  
teilhafte Preise. Ein Aufenthalt von wenigen Mo-  
naten wirkt Wunder - und wird zugleich Ihr  
schönstes Erlebnis sein. Verlangen Sie sofort  
Gratisprospekt und weitere Auskünfte von  
**Ecole Internationale, A. H. Cutler,**  
Headmaster, Herne Bay, Kent.

### Café-hôtel-restaurant

avec immeuble situé à proximité de Lausanne  
sur route cantonale Lausanne-Genève, 9 chambres  
meublées, salle de café et grande salle de so-  
ciétés, garage. Affaire en plein développement  
à vendre  
Fr. 180 000.- dont Fr. 50 000.- à verser. Offres  
sous chiffre P G 81068 L à Publicitas Lausanne.

### IM OBERENGADIN

Zu verkaufen

### Hotel-Pension

gut eingerichtet, an bevorzugter Lage. Geß.  
Offerten unter Chiffre O E 2189 an die Hotel-  
Revue, Basel 2.

**Möbel** Flecken  
von Wasser-, Tee-,  
Alkohol- und  
Tinte entfernen Sie  
rasch aus polierten, lackierten  
und gebeizten Möbeln mit  
**wöhnlich's**  
**RADIKAL**  
MÖBEL-POLITUR

Erhältlich in Drogerien und Farbwarenhandlungen